

Sieben gegen Theben

Prologos

- [6] [Ἐτεοκλής]: Ἐτεοκλέης | ἀν̄ εῖς | πολὺς | κατὰ | πτόλιν
 wohl einer viel durch would one a|multitude throughout
- [7] ὑμνοῖθ' | ὑπ' ἀστῶν φροιμίοις | πολυρρόθοις
 von by brausenden loud|roaring
- [8] οἰμώγμασίν | θ', ὡν Ζεὺς | ἀλεξητήριος
 und, deren Abwehrer and, of|which averter
- [9] ἐπωνύμος | γένοιτο Καδμείων | πόλει.
 beinahmt eponymous
- [10] ὑμᾶς | δὲ χρὴ | νῦν, καὶ | τὸν ἔλαείποντ' | ἔτι
 euch aber nun, auch den fehlenden lacking noch you but now, and the lacking still
- [11] ἥβης | ἀκμαίασκαι | τὸν ἔξηβον | χρόνω,
 blühenden at|prime und den ausgereiften full|grown
- [12] βλαστημὸν | ἀλδαίνοντασώματος | πολύν,
 nährend making|grow großen, much,
- [13] ὕραν | τ' ἔχονθ' | ἕκαστον | στε συμπρεπές,
 und habend jeder so dass Passendes, and having each so|that fitting,
- [14] πόλει | τ' ἀρήγειν | καὶ θεῶν | ἐγχωρίων
 und and einheimischen local
- [15] βωμοῖσι, τιμὰς μὴ | ἔχαλει φθῆναι | ποτε·
 nicht not jemals· ever-
- [16] τέκνοις | τε, Γῆ | τε μητρί, φιλτάτη | τροφῶ·
 auch, and auch liebsten dearest
- [17] ἡ γὰρ νέους | ἔρπονταςεύμενεῖ | πέδω,
 die denn kriechende going freundlichem kindly she for
- [18] ἄπαντα πανδοκοῦσαπαιδείας | ὅτλον,
 allaufnehmend all|receiving

- [19] ἔθρεψατ' οἰκητῇ ρας ἀσπιδῇ φόρους
schildtragende
shieldbearing
- [20] πιστοὺς ὅπως γένοι σθε πρὸς χρέος τόδε.
treue faithful damit so|that zu toward dieser. this.
- [21] καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἦμαρ εὖ δέπει θεός.
und nun zwar in dieses this gut well
- [22] χρόνον γὰρ ἡδη τόνδε πυρ γηρους μένοις
denn schon diesen to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς τὰ πλείω πόλεις μος ἐκ θεῶν κυρεῖ.
gut well die mehreren more aus from
- [24] νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησίν, οἰωνῶν βοτήρ,
nun aber wie der now but as the
- [25] ἐν ὥστι νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,
in in lenkend guiding und and Feuer, apart|from,
- [26] χρηστηρίους ὄρνυθας ἀψευδεῖ τέχνη.
weissagenden oracular untrüglicher unerring
- [27] οὗτος τοιῶν δεδεσπότης μαντευμάτων
dieser this solcher of|such
- [28] λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιίδα
größte greatest achaiische Achaean
- [29] νυκτηγορεῖ σθαι κάπιβου λεύσειν πόλει.
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργῷ μάτων
aber in und but into and und and
- [31] ὄρμά σθε πάντες, σοῦ σθε σὺν παντευχίᾳ,
alle, all, mit with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, κάπι σέλμασιν
und auf and|upon
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις
und and auf on

- | | | | | | |
|-----------------|--|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------|------------------|
| [34] | μίμινον | τες εύ | θαρσεῖ | τε, μηδ' | έπη λύδων |
| | verweilend
remaining | gut
well | | und nicht
nor | |
| [35] | ταρβεῖτ' | ἄγαν | όμιλον· εύ | τελεῖ | θεός. |
| | | zu sehr
too much | | gut
well | |
| [36] | σκοποὺς | δὲ κάγω καὶ | κατοπτῆρας | στρατοῦ | |
| | | aber undlich und
but and l and | | | |
| [37] | ἐπεμψα, | τοὺς πέποιθα μὴ | ματᾶν | όδῶ· | |
| | die
the | nicht
not | | | |
| [38] | καὶ τῶνδ' | άκουσας οὐ | τι μὴ | ληφθῶ δόλω | |
| | und dieser
and of these | hörend
having heard | nicht
not | etwas
at all | nicht
not |
| [39] [Ἄγγελος]: | Ἐτεόκλεες, | φέριστεκαδμείων ἄναξ, | | | |
| | | bester
best | | | |
| [40] | ήκω σαφῇ τάκειθεν ἐκ στρατοῦ φέρων, | | | | |
| | klaren
clear | aus
out of | | bringend,
bringing, | |
| [41] | αὐτὸς κατόπτης δ' εἴμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων. | | | | |
| | selbst
myself | aber
but | ich
I | der
of the | |
| [42] | ἄνδρες γὰρ εἰπτά, θούριοι λοχαγέται, | | | | |
| | denn
for | sturmmeiflige
furious | | | |
| [43] | ταυροσφαγοῦν τεξές μελάνδετον σάκος | | | | |
| | Stier schlachtend
bull slaughtering | in
into | schwarzgeändertes
black dyed | | |
| [44] | καὶ θιγγάνον τεχερσὶ ταυρείου φόνου, | | | | |
| | und
and | berührend
touching | stierischen
of bull | | |
| [45] | Ἄρη τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαίματον φόβον | | | | |
| | und,
and, | und
and | blutliebenden
blood loving | | |
| [46] | ώρκωμότησαν ἡ πόλει κατασκαφὰς | | | | |
| | | oder
either | | | |
| [47] | Θέντες λαπάξειν ἄστυ Καδμείων βίᾳ, | | | | |
| | gesetztl habend
having set | | | | |
| [48] | ἡ γῆν θανόν τες τήν δε φυράσειν φόνῳ. | | | | |
| | oder
or | gestorben seiend
having died | diese
this | | |

- [49] μνημεῖ́ ἄ θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους
und ihrer|selbst den Zeugern in
and of|themselves to|the having|borne into
- [50] πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἐστεφον, δάκρυ
an at
- [51] λείβον τες· οἴκτος δ' οὔτις ἥν διὰ στόμα.
vergießend·
shedding:
aber niemand
but no|one
durch through
- [52] σιδηρόφρων γὰρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων
eisenherzig
iron|minded
denn
for
brennend
blazing
- [53] ἔπεινει, λεόντων ὡς Ἄρη δεδορκότων.
wie
as
geschaut|Habenden.
having|glared.
- [54] καὶ τῶν δε πύστις οὐκ ὄκνω χρονίζεται.
und dieser
and of|these
nicht
not
- [55] κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχών
gelost|werdende
being|allotted
aber
but
wie
as
erlangt|Habender
having|obtained
- [56] ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.
jeder
each
von ihnen
of|them
zu
toward
- [57] πρὸς ταῦτ' ἀριστουργάνδρας ἐκ κρίτους πόλεως
zu
for
diesem
these
beste
best
ausgewählte
chosen
- [58] πυλῶν ἐπ' ἐξόδοισι τάγευσαι τάχος.
auf
at
schnell·
with|speed.
- [59] ἐγγὺς γὰρ ἦδη πάνοπλος Ἀργείων στρατὸς
nahe
near
denn
already
vollbewaffnet
fullyarmed
- [60] χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστῆς ἀφρὸς
aber
but
weißleuchtender
white|shining
- [61] χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων.
pferdischer
of|horses
aus
out|of
- [62] σὺ δ' ὡστε ναὸς κεδνὸς οἰακοστρόφος
du aber
you but
wie like
sorgfältiger
careful
- [63] φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς
ehe
before

- [64] Ἀρεως· βοᾳ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·
 denn für länderne
 for for land|borne
- [65] καὶ τῶν δε καὶ ρὸν ὅστις ὁ κιστος λαβέ·
 und dieser off|these wer am|schnellsten
 and this of|these whoever swiftest
- [66] κάγὼ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡ μεροσκόπον
 undlich die übrigen treuen
 and|ll the remaining trustworthy
- [67] ὀφθαλμὸν ξέω, καὶ σαφηνεία λόγου
 und and
- [68] εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔσῃ.
 wissend die der von|außen unbeschädigt
 knowing the of|the from|outside unharmed
- [69] [Ἐτεοκλῆς]: ὁ Ζεὺς τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,
 ο und auch und Stadtbesitzende
 and and also and city|holding
- [70] Ἄρα τ' Ἐρινύς πατρὸς ἡ μεγασθενής,
 und and die mächtig,
 and and the great|strong,
- [71] μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον
 nicht mir doch vom|Heck|her ganz|vernichtet
 not to|me indeed from|the|stern utterly|destroyed
- [72] ἐκθαμνίσητε δηάλωτον, Ἑλλάδος
 beute|gemacht,
 prey|of|war,
- [73] φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐφεστίους·
 ausgießend, und herd|ständige:
 pouring, and at|the|hearth:
- [74] ἐλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν
 frei aber und and also
 free but and and also
- [75] ζυγοῖσι δουλίοι σιμήποτε σχεθεῖν·
 knechtischen niemals
 slavish never
- [76] γένεσθε δ' ἀλική· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν·
 aber but gemeinsam aber
 but but together but
- [77] πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα μονας τίει.
 denn gut handelnd doing

Parodos

- [78] [Χορός]: Θρέομαι φοβερὰ μεγάλ ἄχη
furchtbare fearful große great
- [79] μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν
verlassend having|left
- [80] ὥει πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ἵπποτας·
viel dieser this vor|laufend forerunning
- [81] αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖσ',
ätherische airy mich me erschienen, having|appeared,
- [82] ἀναυδος σαφῆς ἔτυμος ἄγγελος.
stumm speechless klar clear wahr true
- [83] ἔτι δὲ γᾶς ἐμᾶς πεδί' ὄπλοκτυπ' ώ||τὶ¹
noch aber yet unsrer offour waffen|schlagend weapon|clashing
- [84] χρίμπτει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ'
aber but
- [85] ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὄροτύπου.
unbezwingerbaren un|fightable gleich like sturm|schlagenden. roaring.
- [86] ίω ίω
io io
io io
- [87] ίω θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν
io io und auf|brausend Übel
and rising evil
- [88] βοῶ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.
über over
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εύ||τρεπής
der weiß|schildig the white|shielded gut|gerüstet well|equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen upon verfolgend pursuing
- [91] τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also who then wer denn who then

- [92] θεῶν ἡ θεᾶν;
oder
or
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche
whether indeed I ancestral
- [95] βρέτη δαιμόνων;
- [96] ίώ μάκαρες εὕεδροι,
io Selige wohl|sitzende,
io blessed well|seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλ||λομεν
was
what
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκού|ετ' ήούκ ἀκού|ετ' ἀ|σπίδων κτύπον;
oder|nicht
or|not
- [101] πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμ||φὶ¹
und and wann wenn nicht jetzt um
and once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
- [103] κτύπον δέδορ|κα· πάτα|γος οὐχ |ένὸς δορός.
nicht eines
not of|one
- [104] τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was
what alt|erdbürtig
of|old|earth
- [105] Ἀρης, τὰν τεάν;
die deine;
the your|own;
- [106] ὡ χρυ|σοπή|ληξ δαι|μον ἔπιδ' |ἔπιδε πόλιν
o Gold|Helm|tragend
o gold|crested
- [107] ἄν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.
die einst wohl|geliebt
which at|some|time well|beloved

Strophe 1

[109] [Χορός]: Θεοὶ πολιάσχοι πάντες ἵτε χθονὸς.
stadt|haltende
city|holding alle
all

[110] ἴδετε παρθένων

[111] ἵκεσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende
suppliant für.
on|behalf|of.

[112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
um
around schräg|gipfliger
slant|crested

[115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὁρόμενον.
auf|wogend.
rising.

[116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber, o des|Alles habend
but, o of|all holding

[117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.
durchaus feindlicher
altogether offfoes

[120] Ἀργείοι δὲ πόλισμα Κάδμου
aber
but

[121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἄρήων ὅπλων
aber kriegerischer
but of|warlike

[122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἴππιων
durch aber dir
through but indeed

[123] μινύρονται φόνον χαλινοί.

[124] ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ
doch edel|männische
but noble passend
befitting

[125] δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις
speer|starken
spear|thronged siebenten
seven

[126] [Zele ost]

[127] προσίστανται πάλω λαχόντες.
gelost|habend.
having|obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: **σύ τ', ὁ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,**
du und, o Zeus|geboren kampf|liebend
you and, o Zeus|born battle|loving
- [129] **ρύσιπολις γενοῦ,**
Stadt|rettend city|saving
- [130] **Παλλάς, ὁ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ**
der auch pferdisch
who and of|horses
- [131] **ἰχθυβόλω ποσειδάων μαχανᾶ,**
mit|fisch|fangender fish|casting
- [132] **ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.**
- [135] **σύ τ', Ἀρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον**
du auch, wehe, wehe, bei|namig
you and, alas, alas, eponymous
- [136] **Κάδμου φύλαξον κήδεσσαί τ' ἐναργῶς.**
und deutlich.
and manifestly.
- [140] **καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ,**
und daija
and as
- [141] **ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἴματος**
deiner denn aus
of|you for out|of
- [142] **γεγόναμεν· λιταισί σε θεοκλύτοις**
dich götter|erhört
you god|heard
- [143] **άυτοῦσαι πελαζόμεσθα.**
schreiend
crying|aloud
- [145] **καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ**
auch du,
and you, Lykisch
Lykeian
- [146] **στρατῷ δαίω στόνων ἀντίτας.**
kriegerischen
hostile
- [147] **σύ τ', ὁ Λατογένει||α**
du auch, o
you and, o
- [148] **κούρα, τόξον εύτυκάζου.**

Strophe 2

- [149] [Χορός]: ἐ ἐ ἐ ἐ,
e e e e,
eh eh eh eh,
- [150] ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·
um
around
- [151] ὡ πότνι' Ἡρα.
o Herrin
o lady
- [152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόσαι.
schwer|seienden
being|heavy
- [153] Ἀρτεμι φίλα,
liebe,
dear,
- [155] δοριτίνακτος αἰθὴρ δ' ἐπιμαίνεται.
speer|klatschend
spear|clangsing aber
but
- [156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;
was
what uns
to|us was
what
- [157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;
wohin
aber noch
whither but still

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ἐ ἐ ἐ ἐ,
e e e e,
eh eh eh eh,
- [158b] ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·
fern|schleudernder aber
high|shooting but
- [159] ὡ φίλ' Ἀπολλον·
o lieber
o dear
- [160] κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,
in
in
bronzen|gebundener
bronze|bound
- [161] παῖ Διός, ὅθεν
woher
 whence

- [162] πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ.
kriegs|entscheidendes heiliges in
war|accomplished holy in
- [163] σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκα, πρὸ πόλεως
du auch, selige vor
you and|also, blessed before
- [165] ἑπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύου.
sieben|pfotigen seven|gated

Strophe 3

- [166] [Χορός]: ίὼ παναρκεῖς θεοί,
io allgenügende
io all|sufficient
- [167] ίὼ τέλειοι τέλειαί τε γᾶς
io vollendete vollendete und
io perfect perfect and
- [168] τᾶσδε πυργοφύλακες,
dieser
of>this
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'
Speer|erkämpfte nicht
spear|won not
- [170] ἐτεροφώνω στρατῷ.
anders|stimmigem
other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως
allgerecht
all|justly
- [172] χειροτόνους λιτάς.
Hand|erhobene
hand|raising

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ίὼ φίλοι δαίμονες,
io freundliche
io dear
- [175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um|herum|gehend
deliverers and having|gone|around
- [176] δείξαθ' ώς φιλοπόλεις,
wie stadt|liebend,
that city|loving,

- [177] μέλεσθε θ' ιερῶν δημίων,
und der|heiligen
and off|holy
- [178] μελόμενοις τ' ἄλξατε·
den|Sich|Kümmernden und
to|caring|ones and
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὄργίων
opfer|liebender aber ja
sacrifice|loving indeed indeed
- [180] μνήστορες ἐστέ μοι.
- [181] [Ἐτεοκλῆς]: ὑμᾶς |ἐρωτῶ, Θρέμματ' οὐκ |ἀνασχετά,
nicht not erträgliche,
bearable,
- [182] ἢ ταῦτ' |ἄριστακαὶ πόλει |σωτήρια,
ja indeed beste best and rettende,
saving,
- [183] στρατῷ |τε θάρσος τῷδε πυργηρουμένω,
und and diesem to>this Befestigten,
tower|maintaining,
- [185] βρέτη |πεσούσας πρὸς πολισσούχωνθεῶν
nieder|gestürzt|seiende bei stadt|haltenden
having|fallen toward of|city|holding
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων |μισήματα;
der|Besonnenen of|sensible
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοι φίλη
weder in noch in in
- [188] ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείωγένει.
dem to|the weiblichen female
- [189] κρατοῦσαμὲν γὰρ οὐχ ὁμιλητὸν θράσος,
herrschend zwar denn nicht umgangsfähig
ruling indeed for not sociable
- [190] δείσασαδ' οἰκώκαι πόλει πλέον κακόν.
furchtend aber und mehr
fearing but and more
- [191] καὶ νῦν πολίταις τάσδε διαδρόμους φυγάς
und jetzt now diese herum|laufenden running|about
- [192] θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην·
gesetzt|habend having|set seelen|loses lifeless

- [193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὄφέλλεται,
die der von|außen aber wie besten
the of|those from|outside but as best
- [194] αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθούμεθα.
aber von by von|innen from|within
- [195] τοιαῦτά τὰν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.
solches wohl zusammen|wohnend co|dwelling such|things the|would
- [196] κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,
und|wenn nicht jemand der of meiner the|mey
and|if not someone of me my
- [197] ἀνὴρ γυνή τε χώ τι τῶν μεταίχμιον,
und und|der etwas der Zwischen|Grenze,
and and|what something of|those mid|line,
- [198] ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται,
gegen against verderblicher destructive
- [199] λευστῆρα δῆμου δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.
aber nicht etwa ja|nicht but not at|all not
- [200] μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλεύετω,
denn for nicht not
- [201] τάξωθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.
die|von|außen· innen aber seiend nicht not
the|outside· inside but being not
- [202] ἥκουσας ἥούκ ἥκουσας, ἥ κωφῇ λέγω;
oder|nicht or|not oder or einer|Tauben to|a|deaf
- [203] [Χορός]: ὁ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα
ο liebes
Ο dear gehört|habend
having|heard
- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὅτοβον ὅτοβον,
den Wagen|klirrenden
the chariot|crashing
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und spiral|rädige,
when and spiral|wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und durch
of|horses and through
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer|entstandenen of|fire|born

- [208] [Έτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ' οὐ πρῷραν φυγῶν
was also; der what then; the indeed nicht in geflohen|seiend
not into having|fled
- [209] πρύμνηθεν ηὔρε μηχανὴν σωτῆρίας,
vom|Heck from|stern
- [210] νεώς καμούσηπτον τίῳ πρὸς κύματι;
mühende wearying meerischen sea|borne gegen toward
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα
aber zu but upon alte ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
vertrauend, trusting,
- [213] ὅτ' ὄλοας νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.
als verderblicher whén of|destructive schnee|fallende snowing in in
- [214] δὴ τότ' ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals indeed then zu toward der|Seligen of|blessed
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit in|order|that
- [216] [Έτεοκλής]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.
feindliches hostile
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies then|surely these von from aber but nun indeed
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen captured
- [219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
niemals meinen nach never my during
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
diese this noch|möge nor diese this|here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'
stadt|durchlaufene city|running und and
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίω.
sich|entzündendes touching

[223] [Έτεοκλῆς]: μή μοι θεοὺς καλοῦσαβουλεύου κακῶς·
nicht not rufend calling schlecht· badly·

[224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
denn for der of

[225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὡδ' ἔχει λόγος.
so thus

[226] [Χορός]: ἔστι· θεοῦ δ' ἔτ' ισχὺς καθυπερτέρα·
aber noch but yet überlegener· over|higher·

[227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
oft aber in den Unüberwindlichen often but in the unconquerable

[228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων
und|aus schwerer über and|out|of hard above

[229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὄρθοι.
abstürzenden of|overhanging

[230] [Έτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια
dies these und and

[231] θεοῖσιν ἐρδειν πολεμίων πειρωμένους.
versuchend· making|trial-

[232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγῆν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
dein aber wiederum das the und and drinnen inside your but again

[233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
durch through un|bezähmte, unconquered,

[234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
aber but

[235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses who these

[236] [Έτεοκλῆς]: οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.
keineswegs not|at|all

[237] ἀλλ' ὡς πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,
sondern dass nicht schlecht|herzigen but that not hard|hearted

- [238] εὔκηλος ἵσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.
 sorglos und nicht allzu
 at|ease and|not too
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
 genannte hörend vermischt
 towards|spoken hearing mixed|together
- [240] ταρβοσύνω φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόπτολιν,
 diese in
 this|here into
- [241] τίμιον ἔδος, ικόμαν.
 ehrwürdigen honored
- [242] [Έτεοκλής]: μή νυν, ἐὰν θυήσκοντας τετρωμένους
 nicht nun, wenn sterbend oder verwundet|Gewordene
 not now, if dying or having|been|wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
- [244] τούτω γάρ Ἀρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.
 von|diesem denn for
 on|this
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυναγμάτων.
 und in|der|Tat doch der|pferdischen of|horses
 and indeed indeed of|horses
- [246] [Έτεοκλής]: μή νυν ἀκούουσας' εμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
 nicht nun hörend deutlich zu|sehr.
 not now listening clearly too|much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλισμα γῆθεν, ὡς κυκλούμενων.
 vom|Boden, wie um|kreist|werdender.
 from|the|land, as of|being|encircled.
- [248] [Έτεοκλής]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶν δε βουλεύειν πέρι.
 also then|surely mich dieser off|these darüber.
 then|surely me of|these about.
- [249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὁφέλλεται.
 doch in but in
- [250] [Έτεοκλής]: οὐ σῖγα μηδὲν τῶνδ' ἐρεῖς κατὰ πτόλιν;
 nicht nichts davon durch
 not nothing of|these throughout
- [251] [Χορός]: ὦ ξυντέλεια, μὴ προδῶς πυργῷ ματα.
 o nicht
 O not
- [252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχήσῃ τάδε;
 nicht in schweigend dies;
 not into being|silent these|things;

- [253] [Χορός]: θεοὶ πολιῖ ται, μή με δου λείας τυχεῖν.
 nicht mich
 not me
- [254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δου λοῖς κάμε καὶ πᾶσαν πόλιν.
 du|selbst du und|mich and ganze all
 yourself you and|me and all
- [255] [Χορός]: ὡ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.
 O all|mächtig gegen
 O all|powerful into
- [256] [Έτεοκλής]: ὡ Ζεῦ, γυναικῶν οἵον ὡπασας γένος.
 O welch|ein what|sort
- [257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὡσπερ ἀνδρας ὡν ἀλῷ πόλις.
 schlecht, so|wie deren
 wretched, just|as of|whom
- [258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖ θιγ γάνουσ' ἀγαλ μάτων;
 wiederum again berührend
 for touching
- [259] [Χορός]: ἀψυχίᾳ γὰρ γλῶσσαν ἀρ πάζει φόβος.
 denn for
- [260] [Έτεοκλής]: αἰτουμένῳ μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
 dem|Bittenden mir leichtes wenn
 to|asking to|me light if
- [261] [Χορός]: λέγοις ἀν ὡς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
 wohl indeed so schnellst, und bald
 indeed as quickest, and soon
- [262] [Έτεοκλής]: σίγησον, ὡ Τάλαινα, μή φίλους φόβει.
 O nicht not
- [263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.
 mit anderen das the Bestimmte.
 with others destined.
- [264] [Έτεοκλής]: τοῦτ' ἀντ' ἐκείνων πος αἱ ροῦμαι σέθεν.
 dies an|Stelle|von jenen das|Wort deiner.
 this in|place|of of|those the|utterance of|you
- [265] καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' ἀγαλ μάτων,
 und zu ja diesen, außerhalb seiend
 toward indeed thse, outside being
- [266] εὔχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους εἶναι θεούς.
 die the besseren, Verbündete allies
 stronger,
- [267] κάμων ἀκούσασ' εὔγμάτων, ἔπειτα
 und|meiner gehört|habend danach du
 of|my having|heard you

- [268] ὄλολυγ μὸν ιερὸν εὔμενῃ παιῶνισον,
heiligen wohl|gesinnten
holy gracious
- [269] Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,
griechisches Hellenic der|Opfernden of|sacrificial
- [270] Θάρσος φίλοις, λύουσαπολέμιον φόβον.
lösend loosening feindlichen hostile
- [271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολισσούχοις θεοῖς,
ich aber den to|the stadt|haltenden city|holding
- [272] πεδιονόμοις τε κὰ γυρᾶς ἐπισκόποις,
Feld|waltenden to|plain|ruling und and
- [273] Δίρκης τε πηγαῖς, ὅδατὶ τ' ίσμηνοῦ λέγω
und and und and
- [274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,
gut zusammen|getroffen|habender und well of|things|having|happened and gerettet|gewordener, having|been|saved,
- [275] μήλοισιν αἱ μάσσοντας στίας θεῶν,
blutend|machend staining
- [276] [ταυροκτονοῦντας θεοῖσιν, ὥδ' ἐπεύχομαι]
[Stier|tötend [bull|killing] so thus
- [277] θύσειν τροπαια, δαίων δ' ἐσθήματα,
der|Feindlichen off|foes doch but
- [278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἀγνοῖς δόμοις.
speer|geschlagene spear|struck in|heiligen in|holy
- [279] στέψω πρὸ ναῶν, πολεμίων δ' τὰ ἐσθήματα
vor before der|Feindlichen off|enemies doch but die. garments.
- [280] τοιαῦτ' ἐπεύχου μὴ φιλοστόνως θεοῖς,
solches such nicht not weh|liebend fond|of|groans
- [281] μηδ' ἐν ματαίοιςκάγριοις ποιφύγμασιν.
und|nicht nor in eitlen vain und|wilden and|wild
- [282] οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης τὸ μόρσιμον.
nicht denn irgend at|all mehr more nicht not dem the Bestimmten. destined.

[283]	έγώ δέ γ' ἀνδρας ἔξι ἐμοὶ σὺν ἐβδόμῳ ich aber doch sechs mir mit dem Siebten I but indeed six to me with seventh
[284]	ἀντηρέτας ἔχθροισι τὸν μέγαν τρόπον die the große great
[285]	εἰς ἐπιτατεῖχεῖσε ξόδους τάξω μολών, zu sieben torigen into seven walled gekommen seiend, gekommen gone,
[286]	πρὶν ἀγέλους σπερχνούς τε καὶ ταχυρόθους ehe before hastige hasty und und schnell redende and and fast speaking
[287]	λόγους ίκέσθαι καὶ φλέγειν χρείας ὕπο. und and unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, φόβω δ' οὐχ ὑπνώσσει κέαρ· doch nicht but not
[289]	γείτονες δὲ καρδίας aber but
[290]	μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος
[291]	τὸν ἀμφιτειχῆ λεών, den um mauerten the around wall
[292]	δράκοντας ὡς τις τέκνων wie jemand as someone
[293]	ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας der Betten of beds
[294]	πάντρομος πελειάς. ganz zitternd all trembling
[295]	τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους die zwar denn zu the indeed for toward
[296]	πανδαμεὶ πανομιλεὶ all zusammen ganz gedrängt all together in full throng

- [297] **στείχουσιν. τί γένωμα;**
was
what
- [298] **τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν**
die aber auf Wurfgeräten
the but on with|casting
- [299] **ἴαπτουσι πολίταις**
- [300] **χερμάδ' ὄκριόεσσαν.**
zackigen.
rugged.
- [301] **παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς**
aufjede Zeus|geborene
in|every Zeus|born
- [302] **Θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν**
und
and
- [303] **Καδμογενῆ ρύεσθε.**
kadmos|geborenen
Cadmus|born

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: **ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον**
welches denn
what but
- [305] **τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς**
dieser besseren,
of>this better,
- [306] **ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἰαν,**
los|gelassen|habend die tief|erdige
having|let|go the deep|earthed
- [307] **ὕδωρ τε Διρκαῖον, εύ||τραφέστατον**
und dirkäischen, wohl||genährtestes
and Dircaean, most|well|nourished
- [308] **πιωμάτων**
- [309] **ὅσων ἵησιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάοχος,**
so|vieler der Erd|träger
of|how|many the earth|holding
- [311] **Τηθύος τε παῖδες.**
und
and
- [312] **πρὸς τάδ', ὡ πολιοῦχοι**
zu diesem, o Stadt|halter
toward these, O city|holding

- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
den zwar draußen
to|the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
Männer|tötende
man|slaying
- [315] κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,
Wurf|waffnige
missile|armed
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein|werfend|habend
having|thrown
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
diesen
to|these
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστι
und seid
and it|is
- [319] εὔεδροι τε στάθητ'
wohl|sitzende und
well|seated and
- [320] ὀξυγόοις λιταῖσιν.
scharf|tönenden
with|shriill

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὡδ' ὠγυγίαν
beklagenswert denn so ogygische
pitiful for thus Ogygian
- [322] Αίδα προιάψαι, δορὸς ἄγραν
- [323] δουλίαν ψαφαρῷ σποδῷ
staubiger
ashy
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
von des|Achaeans von|den|Göttern|her
by of|Achaean from|god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
verwüstet|werdende unehrenhaft,
being|sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
die aber unterworfen|Gewordenen
the but having|been|subdued

- [327] **Ἐ ἔ, νέας τε καὶ παλαιὰς**
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old

[328] **ἱππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων**
pferde|weise ringsum|reißenden
cavalry|style being|torn|around

[329] **φαρέων. βοϊ**

[330] **δ' ἐκκενουμένα πόλις,**
aber aus|geleert|werdende
but being|emptied|out

[331] **λαίδος ὄλλυμένας μιξοθρόου.**
zugrunde|gehende gemischt|stimmigen·
being|destroyed of|mixed|cry.

[332] **βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.**
schwere ja
heavy indeed

Antistrophe 2

- | | |
|----------------|---|
| [333] [Χορός]: | κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὡμοδρόποις |
| | weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
to be wept but newly turned raw flesh eating |
| [334] | νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι |
| | gesetzmäßiger vor
of customary before |
| [335] | δωμάτων στυγερὰν ὁδόν· |
| | verhassten
hateful |
| [336] | τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω |
| | was; den untergegangenen denn
what; the having perished for |
| [337] | βέλτερα τῶνδε πράσσειν· |
| | Besseres als diese
better of these |
| [338] | πολλὰ γάρ, εὗτε πτόλις δαμασθῆ, |
| | vieles denn, wenn
many things for, when |
| [339] | Ἐ ξ, δυστυχῆ τε πράσσει. |
| | e e, unglückliche Dinge und
eh eh, ill fated and |
| [340] | ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύῃ, |
| | der eine aber den anderen
another but another |

- [341] **τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ**
die aber
the but
- [342] **χραίνεται πόλισμ' ἄπαν·**
ganz·
whole·
- [343] **μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας**
rasend aber volk|beugender
raging but people|subduing
- [344] **μιαίνων εύσέβειαν Ἄρης.**
befleckend
defiling
- ### Strophe 3
- [345] [Χορός]: **κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστυ, προτὶ δ' ὁρκάνα**
aber durch hinzu aber
but up|through toward but
- [346] **πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ**
turm|bewachend· gegen aber
tower|ward· against but
- [347] **ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·**
um
around
- [348] **βλαχαὶ δ' αἰματόεσσαι**
aber blutige
but blood|stained
- [349] **τῶν ἐπιμαστιδίων**
der of|the
- [350] **ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.**
frisch|genährte
newly|rared
- [351] **ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·**
aber gleich|stammige·
but kindred·
- [352] **ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,**
tragend mit|dem|Tragenden,
carrying to|carrying|one,
- [353] **καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,**
und leer Leeren
and empty empty
- [354] **ξύννομον θέλων ἔχειν,**
gemeinsames wollend
common|measure wishing

[355] οὔτε μεῖον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.
weder weniger noch gleich zurück|gelassen|Gewordene.
neither less nor equal having|been|left.

[356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.
die aber aus diesen bereit.
the but out|of these at|hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν
allerlei aber zu|Boden gefallen seiend
of|all|kinds but to|the|ground having|fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν
getroffen|habend· Bitteres
having|met|with· bitter

[359] δ' ὅμμα θαλαμηπόλων·
aber but

[360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
vieles aber wirr|gemischt
many|things but indiscriminate|mixed

[361] γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς
Nichtsnutzen
to|worthless

[362] ἐν ροθίοις φορεῖται.
in in

[363] δμωίδες δὲ καινοπήμονες νέαι·
aber but neu|geprüfte junge·
but newly|suffering young·

[364] τλάμον' εύνἀν αἰχμάλωτον
leid|tragende speergefangene captive
enduring

[365] ἀνδρὸς εὔτυχοῦντος ὡς
glücklichen so|wie
prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen überlegenen
of|enemy of|superior

[367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
nachts by|night

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all|weinender Zuruf.
of|all|weeping stirring|up.

- [369] [Ημιχόριον A]: ὅ τοι | κατό πτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja wie mir
that indeed as to|me
- [370] πευθώ | τιν' | ή μιν, ὡ φίλαι, νέαν φέρει,
etwas uns, o Freundinnen, neue
something to|us, O dear|ones, new
- [371] σπουδὴ | διώ κωνπομ|πίμους | χνόας | ποδῶν.
verfolgend geleit|kundige
pursuing message|bearing
- [372] [Ημιχόριον B]: καὶ μὴν | ἄναξ | ὅδ' | αὐτὸς οἱ δίπου | τόκος
und wahrlich dieser|hier this selbst himself
- [373] εἰς ἀρτίκολ|λονάγ|γέλου | λόγον | μαθεῖν·
in frisch|geklebten
for newly|joined
- [374] σπουδὴ | δὲ καὶ | τοῦδ' οὐκ | ἀπαρτίζει | πόδα.
aber auch dessen nicht
but and of|this not
- [375] [Άγγελος]: λέγοιμ' | ἀν εἰδὼς | εὖ τὰ τῶν | ἐναντίων,
wohl wissend gut die der Gegner,
indeed having|known well the of|the opponents,
- [376] ὡς τ' ἐν πύλαις | ἔκαστοςειληχεν | πάλον.
wie ja an in jeder
as and in each
- [377] Τυδεὺς | μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι | Προιτίσιν
zwar schon bei der|Proitos|Tore
indeed already toward Proetid
- [378] βρέμει, πόρον | δ' Ισμηνὸν οὐκ | ἐξ περᾶν
aber ismenischen nicht not
but Ismenian not
- [379] ὁ μάντις· οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται | καλά.
der the nicht denn for gut.
the not for fair.
- [380] Τυδεὺς | δὲ μαργῶν καὶ μάχης | λελιμένος
aber but raging and beraubt|Gewordener
but
- [381] μεσημβριναῖς | κλαγγαῖσιν ὡς δράκων | βοῶ·
mittags|artigen noonday wie as
- [382] θείνει | δ' ὄνειδει μάντιν οἱ κλείδην | σοφόν,
aber but weisen,
but wise,
- [383] σαίνειν | μόρον | τε καὶ μάχην | ἀψυχίᾳ.
und auch und also

- [384] **τοιαῦτ' ἀυτῶντεῖς κατασκίους λόφους**
 solche ihrer drei schatten|reichen shadowy
 such of|them three schatten|reichen shadowy
- [385] **σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω**
 unter under aber innen within
 under under but within
- [386] **χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον·**
 erz|geschmiedete bronze|wrought
- [387] **έχει δ' ὑπέρ φρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε,**
 aber but über|stolzes over|proud auf upon dieses, this,
- [388] **φλέγονθ' ὑπ' ἀστροις οὐρανὸν τετυγμένον·**
 brennenden burning unter under gefertigten: having|been|fashioned:
- [389] **λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει,**
 hell bright aber but in in
- [390] **πρέσβιστον ἀστρων, νυκτὸς ὁ φθαλμός, πρέπει.**
 ältestes eldest
- [391] **τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς**
 solches rasend|umher|raving mit|den über|prahlerischen over|boastful
- [392] **βοᾶ παρ' ὅχθαις ποταμίαις, μάχης ἐρῶν,**
 an beside fluss|igen, river, liebend, loving,
- [393] **ἴππος χαλινῶν ὡς κατασθμαίνων μένει,**
 wie as herab|hechelnd panting
- [394] **ὅστις βοὴν σάλπιγγος ὄρμαίνει μένων.**
 wer who verharrend. waiting.
- [395] **τίν' ἀντιτάξεις τῷδε; τίς Προίτου πυλῶν**
 wen whom diesem; wer to|this; who
- [396] **κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος;**
 gelöst|wordenen having|been|loosened verlässlich; reliable;
- [397] [Ἐτεοκλῆς]: **κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὐ τιν' ἀν τρέσαιμ' ἐγώ,**
 zwar indeed keinen no|one wohl indeed ich, I,
- [398] **οὐδ' ἐλκοποιὰ γίγνεται τὰ σήματα·**
 und|nicht Wunden|machende wound|making die the

- [399] λόφοι δὲ κῶδων τ' οὐ δάκνουσ' ἄνευ δορός.
aber but und nicht and not ohne without
- [400] καὶ νῦκτα ταύτην ἥν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος
auch and diese this die which auf upon
- [401] ἀστροισι μαρμαίρουσανούρανοῦ κυρεῖν,
funkelnde gleaming
- [402] τάχ' ἀν γένοιτο μάντις ἀνοίᾳ τινί.
vielleicht soon wohl indeed für jemanden.
sooon indeed to|someone.
- [403] εἰ γὰρ θανόντι νὺξ ἐπ' ὄφθαλμοῖς πέσοι,
wenn indeed gestorben seiendem auf upon
- [404] τῷ τοι φέροντισῆμ' ὑπέρ κομπον τόδε
dem ja tragenden über|prahlerisches over|boastful dieses
- [405] γένοιτ' ἀν ὁρθῶς ἐν δίκαιως τ' ἐπώνυμον,
wohl indeed richtig gerecht und beinhaltet,
indeed rightly justly and eponymous,
- [406] καύτὸς καθ' αὐτοῦ τήνδ' ὕβριν μαντεύσεται.
und|selbst gegen sich|selbst diese
- [407] έγὼ δὲ Τυδεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον
ich aber but tüchtigen trusty
- [408] τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων,
gegen|diese of|these
- [409] μάλ' εὐγενῆ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον
gar edel|geborenen und auch den the
- [410] τιμῶν τακαὶ στυγοῦνθ' ὑπέρ φρονας λόγους.
ehrend und hassend über|stolze
honouring and hating over|proud
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.
schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber
of|shameful for idle, not bad but
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἐφείσατο,
aber von deren of|whom
- [413] ρίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,
sehr very aber einheimisch,
but native,

- [414] **Μελάνιπποις· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἀρης κρινεῖ·**
 aber in
 but in
- [415] **Δίκη δ' ὄμαιμων κάρτανιν προστέλλεται**
 aber blutsverwandte same|blood
 but sehr ihn him
- [416] **εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.**
 geboren|habenden for|the|having|borne
 feindlichen hostile
- [417] [Χορός]: **τὸν ἀμόν νῦν ἀντίπαλον εὔτυχεῖν**
 den unsern nun Gegen|kämpfer
 the our now opponent
- [418] **θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως**
 dass gerecht
 as justly
- [419] **πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἰματηφόρους**
 aber blut|tragende blood|bearing
- [420] **μόρους ὑπὲρ φίλων**
 um|willen on|behalf|of
- [421] **όλομένων ιδέσθαι.**
 zugrunde|gegangenen of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: **τούτῳ μὲν οὐτας εὖτυχεῖν δοῖεν θεοί·**
 diesem zwar so
 to|this indeed thus
- [423] **Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραι σιν εἴληχεν πύλαις,**
 aber bei at
 but but at
- [424] **γίγας ὅδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένου**
 dieser anderer des früheren genannt|Gewesenen
 this other of|the formerly having|been|said
- [425] **μείζων, ὁ κόμποις δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,**
 größer, der aber nicht gemäß
 greater, the but not according|to
- [426] **πύργοις δ' ἀπειλεῖ δεῖν', ἀ μὴ κραίνοι τύχη·**
 aber but Schreckliches, was nicht
 but terrible|things, which not
- [427] **θεοῦ τε γάρ θέλον τοσέκ πέρσειν πόλιν**
 und denn wollenden willing
- [428] **καὶ μὴ θέλον τόφη σιν, οὐδὲ τὴν Διὸς**
 und nicht wollenden of|willing auch|nicht nor|even die the

- [429] ἔριν | πέδοι | σκήψα|σαν | ἐμ|ποδῶν | σχεθεῖν.
 zu|Boden herab|geschleudert|habende im|Wege
 to|ground having|hurled in|the|way
- [430] τὰς δ' ἀστραπάς | τε καὶ | κεραυνίους | βολὰς
 die aber but und auch and also donnerkeil|artigen thunderous
- [431] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν | προσήκασεν.
 mittags|artigen with|noonday
- [432] ἔχει | δὲ | σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
 aber but nackten naked feuer|tragenden, fire|bearing,
- [433] φλέγει | δὲ | λαμπάς διὰ | χερῶν | ὥπλισμένη·
 aber but durch through ausgerüstet|seiend. having|been|armed.
- [434] χρυσοῖς | δὲ | φωνεῖ γράμμασιν | πρήσω πόλιν.
 goldenen aber but with|golden
- [435] τοιῷδε φωτὶ πέμπε— τίς | ξυστήσεται,
 solchem to|such wer who
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζον ταῦμὴ | τρέσας | μενεῖ;
 wer who prahlenden man nicht gezittert|habend not having|feared
- [437] [Ἑτεοκλῆς]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τίκτεται.
 auch and to>this|one diesem other
- [438] τῶν τοι | ματαίωνάν δράσιν | φρονημάτων
 der of ja nichtigen vain
- [439] ἡ γλῶσσ' | ἀληθηγύγνεται | κατήγορος·
 die the wahr true
- [440] Καπανεὺς | δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν | παρεσκευασμένος,
 aber but vorbereitet|Gewordener, having|been|prepared,
- [441] θεοὺς | ἀτίζων, καὶ πογυμνάζων στόμα
 entehrend, dishonouring, und|entblößend and|stripping|bare
- [442] χαρᾶ | ματαίφθυνητὸς ὡν | εἰς οὐρανὸν
 eitler vain sterblicher mortal seiend being in into
- [443] πέμπει | γεγωνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·
 laut|tönende resounding wogende surging

- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκη τὸν πυρ φόρον
aber ihm mit den feuertragenden
but to|him with the fire|bearing
- [445] ἥξειν κεραυνόν, οὐ δὲν ἐξηκασμένον
nichts nothing ähnlich|gemacht|Gewordenes
having|been|likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.
mittags|artigen to|noonday den the
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεὶ στόμαρ γόφεστ' ἄγαν,
aber für ihn, und|wenn maul|wütig loud|mouthed allzu,
but over him, and|if maul|wütig too|much,
- [448] αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig fiery
- [449] φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας
verlässlich reliable der|Schutz|herrin of|protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
zusammen|mit und anderen and other
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
einen|anderen another anderen other in erlost|Habenden. having|obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
wer who große greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,
aber ihn but him
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe mein pferde|haften before my of|foals
- [455] θ' ἔδωλίων ὑπερκόπω
und and über|mütigem over|proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάξαι.
einst at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μήν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόν τα πρὸς πύλαις
und gewiss den von|hier erlost|Habenden zu and indeed the from|here having|obtained
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ Ἐτεόκλω τρίτος πάλος
dem|dritten to|third denn for dritter third

- [459] ἔξ ὑπτίουσ **|**'πήδησεν εύχάλκου **|**κράνους,
aus rück|seitigen
out of|upturned
wohl|erznen
of|good|bronze
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμωμένας
aber in
but in
schnaufend|seiende
snorting
- [462] δινεῖ, θελούσαςπρὸς πύλαις πεπτώκεναι.
wollende
wishing
bei
toward
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
aber
but
barbarische
barbarian
- [464] μυκτηροκόμποιςπνεύμασιν πληρούμενοι.
nasen|prahlerischen
with|nostril|boasting
erfüllt|werdende.
being|filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπὶς οὐ σμικρὸν τρόπον.
aber
but
nicht
not
klein
small
- [466] ἀνὴρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις
- [467] στείχει πρὸς ἔχθρῶν πύργον, ἐκπέρσαι θέλων.
gegen
toward
wollend.
wishing.
- [468] βοῶ δὲ χοῦτος γραμμάτων ἐν ξυλλαβαῖς,
aber
but
und|dieser
and|this
in
in
- [469] ὡς οὐδ' ἀν Ἀρης σφ' ἐκβάλοι πυργῷμάτων.
dass auch|nicht
that not|even
wohl
indeed
sie
them
- [470] καὶ τῷ δε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον
und diesem
and to|this
den
the
verlässlichen
reliable
- [471] πόλεως ἀπείργειν τῆσδε δούλιον ζυγόν.
dieser
of|this
knechtisches
slavish
- [472] [Ἐτεοκλῆς]: πέμποιμ' ἀν ἥδη τόν δε, σὺν τύχῃ δέ τῷ.
wohl
indeed
schon
already
diesen,
this|one,
mit
with
aber
but
irgendeinem-
to|some-
- [473] καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,
und in|der|Tat
and indeed
in
in
haltend,
holding,

- [474] Μεγαρεύς, Κρέον τος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,
des
of|the
- [475] ὃς οὐ τι μάργων ἵππικῶν φρυαγμάτων
wer nicht|im|mindesten rasend pferdischen
who not|at|all raging of|horses
- [476] βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται,
gefürchtet|habend having|feared aus out|of
- [477] ἀλλ' ἢ θανὼν τροφεῖα πληρώσει χθονί,
aber entweder gestorben|seiend having|died but or
- [478] ἢ καὶ δύ' ἄνδρε καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος
oder auch zwei und and auf upon
or and two and and upon
- [479] ἔλων λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.
genommen|habend having|taken
- [480] κόμπαζ' ἐπ' ἄλλω, μηδέ μοι φθόνει λέγων.
auf einen|anderen, auch|nicht mir sagend.
on another, and|not to|me speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ίώ
diesem zwar indeed io
to|this|one
- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
meiner of|my jenen to|those aber but
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über|stolz as but over|proudly gegen upon
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν
rasend so ihn
raving thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
zürnend.
punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der|vierte ein|anderer, benachbarte habend
fourth another, neighboring having
- [487] Ὄγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,
mit with
- [488] Ἱππομέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·
und and groß great

- [489] ἄλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλου λέγω,
aber großer,
but large,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος· ἄλλως ἐρῶ.
wirbelnd·
of|whirling· nicht anders otherwise
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὔτελὴς ἄρ' ἦν
der the aber but nicht not irgendjedener someone gering cheap ja then
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὡπασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ίέντα πύρ πνοον διὰ στόμα
sendend feuer|atmend durch
sending fire|breathing through
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἱ όλην πυρὸς κάσιν.
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὅφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
aber but um|laufendes encircling
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
des|hohlhäufigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ἐνθεος δ' Ἀρει
er|selbst aber but begeistert inspired aber but
- [498] βακχῷ πρὸς ἄλκην Θυιάς ὡς φόβον βλέπων.
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦ δε φωτὸς πειραν εὖ φυλακτέον.
eines|solchen of|such gut ist|zu|bewachen- well to|be|guarded-
- [500] Φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.
denn schon bei at
- [501] [Έτεοκλῆς]: πρῶτον μὲν Ὅγκα Παλλάς, ἥτ' ἀγχίπτολις,
zuerst zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἐχθαίρουσ' ὕβριν,
verabscheuend hating
- [503] εἴρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον.
wie as un|heil|voll· ill|omened·

- [504] Υπέρ|βιος δέ, κεδυός οὐ|νοπος τόκος,
aber, tüchtig
but, trusty
- [505] ἀνήρ | κατ' | ἄνδρα | τοῦ | τον ἡ|ρέθη, | θέλων |
gegen
against
diesen
this
willend
wishing
- [506] ἔξιστορῆ|σαι μοῖραν | ἐν | χρείᾳ | τύχης,
in
in
- [507] οὔτ' εἴδος οὔτε θυμὸν οὐδ' | σπλων | σχέσιν |
weder
neither
noch
nor
noch
nor
- [508] μωμητός, Ἐρμῆς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν.
tadelbar,
blameworthy,
aber
but
mit|Recht
rightly
- [509] ἔχθρὸς γὰρ αὐτὴρ ἀνδρὶ τῷ | ξυστήσεται,
feindlich
hostile
denn
for
dem
the
- [510] ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ασπίδων
aber
but
Feinde
enemies
auf
upon
- [511] θεούς· ὁ μὲν γὰρ πύρ πνοον | Τυφῶν' | ἔχει,
der zwar
the indeed
denn
for
feuer|atmenden
fire|breathing
- [512] Υπερβίω | δέ Ζεὺς | πατὴρ | ἐπ' ασπίδος |
aber
but
auf
upon
- [513] σταδαῖος ἡσται, διὰ | χερὸς βέλος | φλέγων·
stehend
steadfast
durch
through
flammend·
blazing·
- [514] κούπω | τις εἴδε Ζῆνά που | νικώ μενον.
und|noch|nicht
and|not|yet
jemand
someone
irgend|wo
||suppose
besiegt|werdend.
being|defeated.
- [515] τοιάδε μέν τοι προσφίλεια δαιμόνων.
derart
indes
such|things however
- [516] πρὸς τῶν κρατούντωνδ' εἰσμέν, οἱ δὲ ἡσσωμένων,
bei
on|the|side|of
den
of|the
Siegreichen
ruling
aber
but
die
the
aber
Unterlegenen,
of|the|defeated,
- [517] εἰ Ζεύς γε Τυφῶ καρτερώτερος μάχη·
wenn
if
ja
at|least
stärker
stronger
- [518] Υπερβίω τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
und in|Bezug|auf
and with|regard|to
des
of|the

- [519] είκος δὲ πράξειν ἀνδρας ὥδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber so thus Gegen|Stehler,
likely but thus opposers,
- [520] σωτήρ γένοιτ' ἀν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend.
indeed the upon having|chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
wahrlich den Gegen|bild counter|image habend
indeed the having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im des unterjirdischen earthly
unfriendly in of the earthly
- [523] δαιμονος, ἔχθρὸν εἴκασμα βροτοῖς τε καὶ
feindliches hostile und auch
hostile and also
- [524] δαροβίσισι θεοῖσιν,
lang|lebigen long|lived
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἴαψειν.
vorne before
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
so thus den aber fünften fifth wieder again
- [527] πέμπται σι προσταχθέντα Βορραίαις πύλαις,
fünften at|the|fifth befohlen|worden having|been|assigned nördlichen to|northern
- [528] τύμβον κατ' αὖ τὸν Διογενούς Άμφιονος·
nahe|bei down|by ihm Zeus|geborenen of|Zeus|born
- [529] ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν ἔχει μᾶλλον θεοῦ
aber but die which mehr more
- [530] σέβειν πεποιθῶς ὁμμάτων θ' ὑπέρτερον,
vertrauend|gewesen having|trusted und höher,
and more|beyond,
- [531] ἦ μὴν λαπάξειν ἄστυ Καδμείων βίᾳ
wahrlich gewiß surely der|Kadmäer of|Cadmeans
- [532] Διός· τόδ' αὖ δᾶ μητρὸς ἐξ ὄρεσκόου
dies this aus berg|wohnenden mountain|dwelling
- [533] βλάστημα καλλίπρωρον, ἀνδρόπαις ἀνήρ·
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,

- [534] στείχει δ' ίουλος ἄρ τι διὰ παρηίδων,
aber flauig soeben über
but downy just|now through
- [535] ὥρας φυούσης, ταρφύς ἀντέλλοντας οὐδερίξ.
wachsend, dicht auf|gehend
growing, thickly springing|up
- [536] ο δ' ὡμόν, ούτι παρθένων ἐπώνυμον,
sein aber roh, keineswegs bei|namig,
the but savage, not|at|all eponymous,
- [537] φρόνημα, γοργὸν δ' ὅμμ' ἔχων, προσίσταται.
schnelles aber habend,
swift but having,
- [538] οὐ μήν ἀκόμπαστός γ' ἐφίσταται πύλαις.
nicht doch indeed ohne|Prahlen unboastful at|least
- [539] τὸ γάρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτω
das denn in in erz|geschmiedeten
the for in bronze|wrought
- [540] σάκει, κυκλωτῷ σώματος προβλήματι,
kreis|förmigen circular
- [541] Σφίγγ' ὡμόσιτον προσμεμηχανημένη
roh|fleisch|fressend hinzu|ausgedacht|worden
raw|flesh|eating having|been|contrived
- [542] γόμφοις ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον δέμας,
glänzenden aus|gehämmerten beaten|out
bright
- [543] φέρει δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἔνα,
aber unter sich|selbst der|Kadmäer einen,
but under herself of|Cadmeans one,
- [544] ὡς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ιάπτεσθαι βέλη.
damit die|meisten auf diesem
so|that most upon this
- [545] ἐλθὼν δ' ξοικεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,
gekommen|seiend aber nicht
having|come but not
- [546] μακρᾶς κελεύθου δ' οὐ καταισχυνεῖν πόρον,
langen aber nicht
long but not
- [547] ο Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· ο δὲ τοιόσδ' ἀνήρ
der the der aber solcher such
- [548] μέτοικος, Ἀργεὶ δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,
aber abtragend schöne
but paying|off fair

- [549] πύργοις | ἀπει|λεῖ τοῖσδ' | ἀ μὴ | κραίνοι | θεός.
 diesen was nicht
 to|these which not
- [550] [Ἐτεοκλής]: εἰ | γὰρ | τύχοι|εν ὅν | φρονοῦ|σι πρὸς | θεῶν,
 wenn denn indeed
 if of|what from
- [551] αὐτοῖς | ἐκεί νοιçάνο|σίοις | κομπά|σμασιν.
 mit|jenen selbigen gottlosen impious
 to|themselves those
- [552] ἦ | τὰν | πανώ|λεις | παγ|κάκως | τ' ὄλοι|ατο.
 wahrlich indeed wohl ganz|vernichtet ganz|schlecht und
 then|indeed utterly|destroyed very|badly and
- [553] ἔστιν | δὲ | καὶ | τῷδ', | ὅν | λέγεις | τὸν Ἀρ|κάδα,
 aber auch diesem, den den the
 but also to|this|one, whom
- [554] ἀνὴρ | ἄκομ|πος, χεὶρ | δ' ὥρᾳ | τὸ δρά|σιμον,
 unprahlisch, unboastful, aber das Machbare,
 unprahlisch, unboastful, but the do|able,
- [555] Ἀκτωρ | ἀδελ|φὸς τοῦ | πάρος | λελεγ|μένου·
 des früher genannt|Gewesenen·
 of|the formerly having|been|said·
- [556] δος | οὐκ | ἔα|σει γλῶσ|σαν ἐργ|μάτων | ἄτερ
 welcher nicht who ohne without
 who not
- [557] ἔσω | πυλῶν | ρέου|σανάλ|δαίνειν | κακά,
 hinein inside strömend flowing
- [558] οὐδ' εἰ|σαμεῖ|ψαι θη|ρὸς | ἔχ|θίστου | δάκους
 noch nor feindlichsten most|hated
- [559] εἰκὼ | φέρον | ταπολε|μίας | ἐπ' ἀ|σπίδος·
 tragend bearing feindlichen of|hostile auf upon
- [560] ἦ | 'ξω|θεν | εἴ|σω τῷ | φέρον | τιψέμ|ψεται,
 die von|außen nach|innen dem Tragenden
 which from|outside inward to|the bearer
- [561] πυκνοῦ | κροτη|σμοῦ τυγ|χάνουσ' | ὑπὸ | πτόλιν.
 dichten of|thick erlangend happening unter under
- [562] θεῶν | θελόν | τωντὰν | ἀλη|θεύσαιμ' | ἐγώ.
 wollenden willing wohl then|indeed ich.
 I.
- [563] [Χορός]: ίκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,
 durch through

- [564] τριχὸς δ' ὁρθίας πλόκαμος ἴσταται,
aber aufrechte
but upright
- [565] μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα
große der|Großredenden hörend
great|things of|great|boasters hearing
- [566] ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ¹
gottloser möchten denn
of|unholy would|that for
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γᾶ.²
dieses in in
- [568] [Ἄγγελος]: ἔκτον λέγοιμ' ἀν ἄνδρα σωφρονέστατον,
sechsten wohl besonnensten,
sixth indeed most|sensible,
- [569] ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.
und besten best
- [570] Ὄμολωίσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος
bei|den|Homoloischen aber zu eingesetzt|Gewordener
at|Homoloian but toward having|been|stationed
- [571] κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν.
übeln with|evils vieles many
- [572] τὸν ἀνδροφόντην, τὸν πόλεως ταράκτορα,
den the den the
- [573] μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,
größten greatest der the Übel of|evils
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
- [575] κακῶν τ' Ἀδράστῳ τῶν δε βουλευτὴριον.
Übel of|evils und dieser of|these
- [576] καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,
und den deinen wieder anrufend addressing gleich|gesäten,
and the your again addressing gleich|gesäten,
same|seed,
- [577] ἔξυπτιάζωνδύμα, Πολυνείκους βίαν,
zurückwerfend turning|up
- [578] δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦνομ' ἐνδατούμενος,
zweimal und in kostend,
twice and in calling|out,

- [579] καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·
aber dieses
but this
durch through
- [580] ἦ τοιον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,
wahrlich solches auch lieb,
indeed such and dear,
- [581] καλόν τ' ἀκοῦσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,
schön und den|Trunkeneren,
fine and und and for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρώανκαὶ θεοὺς τοὺς ἑγενεῖς
väterliche und die einheimischen
ancestral and the native
- [583] πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸνέμβεβληκότα;
angeheuert eingedrungen|Habendes;
imported having|cast|in;
- [584] μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;
und wer who
- [585] πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ¹
und deiner unter of|yours under
- [586] ἀλούσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;
eingenommen|seind wie dir verbündet
having|been|taken how to|you ally
- [587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πιανῷ χθόνα,
ich|zumindest zwar wahrlich diese
I|at|least indeed indeed this
- [588] μάντις κεκευθὼς πολεμίας ὑπὸ χθονός.
verborgen|seind having|been|hidden feindlichen of|hostile unter under
- [589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
nicht unehrenhaften dishonoured
not dishonoured
- [590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὔκήλως ἔχων
solches der the glatt haltend
such the smoothly holding
- [591] πάγχαλκον ηύδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ.
ganz|erzen all|bronze aber nicht
all|bronze but not
- [592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
nicht denn der|beste, sondern but
not for best, but
- [593] βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπού μενος,
tiefe durch erntend,
deep through reaping,

- [594] έξ ἡς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλεύματα.
aus der die nützlichen
out|of which the prudent
- [595] τούτω σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντηρέτας
diesem weise und und|gute
to|him wise and and|good
- [596] πέμπειν ἐπαιγώ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει.
tüchtig wer
formidable who
- [597] [Ἐτεοκλῆς]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσον τοῷρνιθος βροτοῖς
weh des alas of|the vermittelnden reconciling
- [598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεῖστέροις.
gerechten just den to|the gottloseren.
more|ungodly.
- [599] ἐν παντὶ πράγματι δ' εσθ' ὄμιλίας κακῆς
in jedem in every aber but schlechten bad
- [600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
schlechter nichts, worse nothing, nicht zu|holen.
not to|be|brought.
- [601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκκαρπίζεται.
- [602] ἢ γὰρ ξυνεισβὰς πλοῖον εὔσεβῆς ἀνὴρ
entweder denn mit|hinein|gestiegen having|gone|aboard frommer pious
- [603] ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ¹
hitzigen und irgendeiner some
hot and some
- [604] ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,
mit with götter|verhassten god|abhorred
- [605] ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος
oder mit gerecht
or together|with just
being
- [606] ἔχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμυνήμοσιν,
gast|feindlichen to|hostile|to|strangers und auch vergesslichen,
to|hostile|to|strangers and also unmindful,
- [607] ταύτοις κυρήσας ἐκ δίκως ἀγρεύματος,
des|selben getroffen|habend ungerecht
of|the|same having|hit|upon un|justly
- [608] πληγεὶς θεοῦ μάστιγι παγκοίνω 'δάμη.
geschlagen|seiend having|been|struck all|gemeinen common|to|all

- [609] οὔτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,
so thus aber der but the
- [610] σώφρων δίκαιος ὄσαγα θός εὖ σεβῆς ἀνήρ,
besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious
- [611] μέγας προφήτης, ἀνοσίοι σισυμμιγεῖς
großer great gottlosen with|unholy zusammen|gekommen|seiend having|been|mixed
- [612] θρασυστόμοι σινάνδρασιν βίᾳ φρενῶν,
groß|mäuligen loud|mouthed
- [613] τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,
den the langen long wieder back
- [614] Διὸς θέλον τοξευ γκαθελ κυσθή σεται.
wollenden willing
- [615] δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις
zwar indeed then nun them sie auch|nicht nor|even nicht even
- [616] οὐχ ᾧς ἄθυμοφύ δὲ λήματος κάκῃ,
nicht not als|ob as mutlos spiritless auch|nicht nor|even schlechten, in|bad,
- [617] ἀλλ' οἴδεν ᾧς σφε χρὶ τελευτῆσαι μάχῃ,
sondern but wie how sie them
- [618] εἰ καρπὸς ξέσται θεσφάτοισι Λοξίου.
wenn if
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἡ λέγειν τὰ καίρια.
aber but oder or die treffenden. the timely.
- [620] ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,
doch nevertheless aber but bei upon ihm
- [621] ἔχθροξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,
fremden|feindlichen hostile|to|strangers
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,
alt old den the aber but blühend youthful|blooming
- [623] ποδῶκες ὅμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß|schnell swift|in|foot aber but nicht not

- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.
 bei
beside
 entblößt|worden
 having|been|bared
- [625] Θεοῦ δὲ δῶρὸν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
 aber
but
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς
 hörend
hearing
 gerechte
just
- [627] ἀμετέρας τελεῖθ', ώς πόλις εύτυχη,
 unsere
our
 dass
so|that
- [628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς
 Speer|erkämpfte
spear|borne
 abwendend
turning|away
 in
into
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
 an|greifende-
invaders·
 aber von|außen
but from|outside
 geworfen|habend
having|cast
- [630] Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ.
 sie
them
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἔβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις
 den
the
 siebten
 seventh
 wahrlich
 indeed
 diesen
 this
 an
 at
 den|siebenten
 seventh
- [632] λέξω, τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον, πόλει
 den
 the
 eigenen
 of|him
 deinen
 of|you
- [633] οἵας ἀρᾶται καὶ κατεύχεται τύχας.
 welche
 what|sort
 und
 and
 and
- [634] πύργοις ἐπεμβάς καπικῇ ρυχθεὶς χθονί,
 hinaufgestiegen|seiend
 having|stepped|on
 und|ausgerufen|worden
 and|having|been|proclaimed
- [635] ἀλώσιμον παιᾶν' ἐπεξιακχάσας,
 Eroberungs|würdig
 for|capture
 aus|rufend|seiend,
 having|cried|out,
- [636] σοὶ ξυμφέρε σθαι καὶ κτανὼν θανεῖν πέλας,
 dir
 to|you
 und
 and
 getötet|habend
 having|killed
 nahe,
 near,
- [637] ἢ ζῶντ' ἀτιμαστῆρα τὰς ἀνδρηλάτην
 oder
 or
 lebend
 living
 wie
 as
- [638] φυγῇ τὸν αὐτὸν τὸν δε τείσασθαι τρόπον.
 den
 the
 selben
 same
 diesen
 this

- [639] **τοιαῦτ' ἀυτεῖ καὶ θεοὺς γενεθλίους**
solches such und and angestammte of|birth
- [640] **καλεῖ πατρῷ αγῆς ἐποπτῆρας λιτῶν**
väterlichen ancestral
- [641] **τῶν ὕν γενέσθαι πάγχῳ Πολυνείκους βία.**
derer deren of|the of|which ganz|völlig altogether
- [642] **ἔχει δὲ καὶ νοτιῇ γεζεύκυκλον σάκος**
aber but neu|gefertigt newly|fixed wohl|rund well|rounded
- [643] **διπλοῦν τε σῆμα προσμεμηχανημένου.**
doppelt double und and hinzu|ausgedacht|worden. having|been|contrived|in|addition.
- [644] **χρυσή λατον γὰρ ἄνδρα τευχηστὴν οἶδεν**
gold|getrieben gold|wrought denn for
- [645] **ἄγει γυνή τις σωφρόνως ἡγουμένη.**
eine someone besonnen wisely führend. leading.
- [646] **Δίκη δ' ἄρ' εἴναί φησιν, ὡς τὰ γράμματα**
aber ja then dass die as the
- [647] **λέγει κατάξω δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν**
aber but diesen this und and
- [648] **ἔξει πατρῷ ωνδωμάτων τ' ἐπιστροφάς.**
väterlicher of|paternal und and
- [649] **τοιαῦτ' ἔκεινωνέ στὶ τὰ ξευρήματα.**
solches such jener of|those
- [650] **σὺ δ' αὐτὸς ἥδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.**
du aber selbst schon wen whom
- [651] **ώς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷδε κηρυκευμάτων**
dass so|that niemals never diesem this
- [652] **μέμψῃ, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.**
du aber selbst you but yourself
- [653] [Ἐτεοκλῆς]: **ὦ Θεομάνες τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,**
O Gott|rasend und auch großes great

- [654] ὡς πανδάκρυ τονά μὸν οἱ δίπου γένος.
οὐ all|tränenreich unser
οὐ all|weeping our
- [655] ὥμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀραι τελε σφόροι.
weh, alas, wahrlich indeed nun now erfüllungs|kräftig. effectual.
- [656] ἀλλ' οὐ τε κλαίειν οὔτ' ὄδύρεσθαι πρέπει,
sondern but weder neither noch nor
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γόος.
damit|nicht lest auch also beschwerlicher more|burdensome
- [658] ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahmigen aber sehr, aptly|named but very,
- [659] τάχ' εἰ σόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ,
bald soon wo where
- [660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκταγράμματα
wenn ihn if him gold|gefertigte gold|wrought
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτω φρενῶν.
auf on schäumende bubbling mit with
- [662] εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν
wenn aber die if but the
- [663] ἔργοις ἕκεινου καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν.
jenes of|that|man und bald soon wohl indeed dieses this
- [664] ἀλλ' οὐ τε νιν φυγόντα μητρόθεν σκότον,
aber neither ihm geflohen|habend von|der Mutter|her from|mother
- [665] οὔτ' ἐν τροφαῖσιν, οὔτ' ἐφηβήσαντά πω,
noch nor in noch nor in erwachsen|geworden having|come|to|youth noch, yet,
- [666] οὔτ' ἐν γενεῖσου ξυλογῇ τριχώματος,
noch nor in noch nor in
- [667] Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο.
und and
- [668] οὐδ' ἐν πατρῷ αμὴν χθονὸς κακού χία
auch|nicht nor in väterlichen paternal doch indeed

[669]	οἴμαί	νιν αύ	τῷ νῦν	παραστατεῖν	πέλας.
	ihn him	ihm to him	nun now		nah. near.
[670]	ἡ	δῆτ'	ἀν	εἴη	πανδίκιως
	gewiss indeed	wahrlich surely	wohl indeed	ganz all justly	falsch benannt false named
[671]	Δίκη,	ξυνοῦσα	φωτὶ παντόλμω	φρένας.	
	zusammen seidend joining		all wagemutigen all daring		
[672]	τούτοις	πεπτοιθώς	εἴμι καὶ	ξυστήσομαι	
	auf diese vertraut on these	vertraut habend having trusted	und and		
[673]	αὐτός·	τίς ἄλλος μᾶλλον ἐν δικώτερος;			
	selbst- myself- self-	wer who	anderer other	mehr more	gerechter; more just;
[674]	ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ	κασιγνήτω κάσις,			
	und and	und and			
[675]	ἐχθρὸς	σὺν ἔχθρῳ στήσομαι.	φέρ' ὡς τάχος		
	Feind enemy	mit with	Feind enemy	so as	
[676]	κυημῖδας, αἰχμῆς καὶ	πέτρων προβλήματα.			
	und and				
[677] [Χορός]:	μή, φίλτατ' ἀνδρῶν, Οἱ δίπου τέκος, γένη				
	nicht, not,	liebster dearest			
[678]	ὁργὴν ὁμοῖοστῷ κάκιστ'	αὐδωμένῳ.			
	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen wordenen- being spoken of-	
[679]	ἀλλ' ἀνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἄλις				
	sondern but	den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean	genug enough	
[680]	ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· αἵμα γάρ καθάρισιον.				
	zu into		denn for	reinigend. purifying.	
[681]	ἀνδροῖν δ' ὄμαί μοιν θάνατος ὥδ' αὐτοκτόνος,				
	aber but	gleich blütigen of same blood	so thus	selbst tötend, self slaying,	
[682]	οὐκ ἔστι γῆρας τοῦ δε τοῦ μιάσματος.				
	nicht not	dieses of this	des of the		
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἰσχύνης ἄτερ				
	wenn doch if indeed	Übel evil	jemand, someone,	ohne without	

[684]	ἔστω· μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνῃ κόσι·
	nur only denn for bei in den Verstorbenen· the dead:
[685]	κακῶν δὲ καὶ σχρῶν οὐ τιν' εὖ κλείαν ἔρεις.
	der Übel of evils aber but und der Schändlichen and shameful keine no kind of

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί μέμονας, τέκνον; μή τί σε θυμοπληθῆς;
	was why nicht etwa dich Zorn voll why lest at all you wrath filled
[687]	δορίμαργος ἄτα φερέτω· κακοῦδ'
	Speer rasdend spear mad des Übels aber of evil but
[688]	ἐκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.
[689] [Έτεοκλής]:	ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός,
	da since das the stark very
[690]	ἴτω κατ' οὐρον κῦμα Κωκυτοῦ λαχὸν
	hinab auf with erlangt habend having obtained
[691]	Φοίβω στυγηθὲν πᾶν τὸ Λαίου γένος.
	verhasst geworden hated ganz all das the
[692] [Χορός]:	ώμοδακής σ' ἄγαν ἴμερος ἔξοτρύ νει
	roh fressend dich alzu raw eating you too much
[693]	πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν
	bitter früchtig bitter fruited
[694]	αἵματος οὐ θεμιστοῦ.
	nicht gesetzmäßig. not lawful.
[695] [Έτεοκλής]:	φίλου γὰρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἀρὰ
	des lieben denn feindlich mir elend wretched
[696]	ξηροῖς ἀκλαύτοις μασιν προσιζάνει,
	trockenen ungeweinten with dry unwepht
[697]	λέγουσα κέρδος πρότερον ύστερου μόρου.
	sagend saying früher earlier des späteren of later

[698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ 'ποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλή||σῃ
aber du nicht
but you not
schlecht nicht
bad not

[699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγις οὐκ
gut glück|gehabt|habend· schwarz|Aigis|tragend nicht
well having|prospered· black|aegis|wearing not

[700] εἴσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν
wenn aus
whenever from

[701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;

[702] [Έτεοκλῆς]: θεοῖς μὲν ἡδη πως παρημελήμεθα,
zwar schon irgendwie
indeed already somehow

[703] χάρις δ' ἀφ' ήμῶν ὄλομένων θαυμάζεται.
aber von uns zugrunde|gegangener
but from of|us of|those|having|perished

[704] τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοι μεν ὀλέθριον μόρον;
warum also noch wohl vernichtenden destructive
why then yet would

[705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαιμῶν
jetzt da dir weil
now when to|you since

[706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονία μεταλλακτός
in in lang|dauernden verlängerlich
changeable

[707] ἵσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρω
vielleicht wohl willigerem more|willing
perhaps would

[708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.
jetzt aber noch
now but yet

[709] [Έτεοκλῆς]: ἔξειζεσεν γάρ οἱ δίπου κατεύγματα·
denn for

[710] ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἔνυ πνίων φαντασμάτων
allzu aber wahrhaft true
too|much but

[711] ὕψεις, πατρώων χρημάτων δατήριοι.
väterlicher of|ancestral Zuteiler.
distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ γυναιξί, καί περ οὐ στέργων ὅμως.
obwohl nicht liebend being|fond dennoch.
although not nevertheless.

[713] [Έτεοκλής]:	λέγοιτ'	ἀν	ῶν	άνη	τις·	οὐ	δὲ	χρὴ	μακράν.
	wohl then	von welchen	of which	jemand- one-	und nicht nor even				lange. at length.

[714] [Χορός]:	μὴ	'λθης	ώδοις	σὺ τάσδ'	ἐφ' ἐβδόμαις	πύλαις.
	nicht do/not		du you	diese these	an at	siebenten seventh

[715] [Έτεοκλῆς]:	τεθηγαμένον	τοί μ' ούκ ἀπαμβλυνεῖς λόγω.
	geschärf't Gewordenes sharpened	ja indeed mich me nicht not

[716] [Χορός]: **νίκην** γε μέν τοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός.
 doch freilich indeed however und schlechten had

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐτάδελφον αἱ μα δρέψασθαι θέλεις;
aber eigen|brüderliches
but own|brotherly

[719] [Έτεοκλής]: **θεών** διδόν τωνούκ ἀν ἐκ φύγοις κακά.
 gebenden nicht wohl
 Übel.

Strophe 1

[720] [Χορός]: **πέφρικα τὰν ὡλεσίοικου**
die hausvernichtende
the houseldestroying

[722]	παναλαθῆ	κακόμαντιν
	ganz/vergessende all-forgetting	über/weissagende evil/soothsaying

[723] πατρὸς εὐκταίαν Ἐρινὺν
erbetene
prayed-for

[724] **τελέσαι τὰς περιθύμους**
die the hochlerregten

[725] κατάρας Οιδιπόδα βλαψίφρονος· schad|gesinnten·
harm|minded·

[726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἀδ' ὄτρυνει.
kinderl|tötende aber diese
child|slaying but this

Antistrophe 1

Strophe 2

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ γὰρ λέγω
alt|geborene denn
ancient|born for

[743] παρβασίαν ὡκύποινον,
schnell|vergeltende,
swift|punishing.

[743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον
aber bis|zum dritten
but into third

[745] μένειν, Απόλλωνος εὗτε Λάιος
als when

[746] βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν
dreimal gesagt|habenden in
thrice of|having|said in

[747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις
nabel|mittigen pythischen
mid|navel Pythian

[749] θνάσκουντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν,
sterbend ohne
dying without

Strophe 3

[750] [Χορός]: κρατηθεὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιᾶν
überwältigt|worden aber durch der|Freunde
having|been|constrained but from of|friends

[751] ἔγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,
zwar indeed für|sich|selbst,
for|himself,

[752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,
Vater|mörderischen
father|killing

[753] δότε ματρὸς ἀγνὰν
der|welche reine
who holy

[754] σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη,
gesät|habend of|having|sown wo where

[755] ρίζαν αἱματόεσσαν
blut|triefende
blood|stained

[756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε

[757]

νυμφίους φρενώλεις.geist|rasende.
mind|mad.

Antistrophe 3

[758]

κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει·aber gleichwie
but just|as

[759]

τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' ἀείρειdas zwar fallend, anderes aber
the indeed falling, another but

[760]

τρίχαλον, ὁ καὶ περὶ πρύμ|νανdreifach|wellig, welches auch um
triple|crested, which and around

[761]

πόλεως καχλάζει.

[762]

μεταξὺ δ' ἄλκα κὰ δι' ὁλίγουzwischendurch aber durch
meanwhile but through

[763]

τείνει, πύργος ἐν εὔρει.im
in

[764]

δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσιaber mit
but with

[765]

μὴ πόλις δαμασθῆ.nicht|etwa
lest

Strophe 4

[766]

τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἄρανdenn ur|gesagter
for of|ancient|spoken

[767]

βαρεῖαι καταλλαγαί·schwere
heavy

[768]

τὰ δ' ὄλο' οὐ παρέρχεται.die aber verderblichen nicht
the but deadly not

[769]

πρόπρυμνα δ' ἐκ βολὰν φέρειvorn|am|Bug aber
prow|first but

[770]

ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν

[771] ὅλβος ἄγαν παχυνθείς.
allzu too|much having|been|thickened.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γάρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν
welchen which denn for so|sehr so|much

[773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι
und Mit|Tischgenossen
and table|companions

[774] πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν,
viel|begangen und
much|trodden and

[775] ὕσον τότ' Οἰ δίπουν τίον,
wie|sehr damals then
how|much

[776] τὰν ἀρπαξάνδραν
die mann|raubende
the man|snatching

[777] κῆρ' ἀφελόντα χώρας;
ab|genommen|habenden
having|taken|away

Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων
als aber frisch|besinnt
since but newly|minded

[779] ἐγένετο μέλεος ἀθλίων
elend wretched der|Unglücklichen
of|wretched

[780] γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν
auf upon schwer|erträglichen
upon of|hard|to|bear

[781] μαινομένα κραδία
rasend|seidendem raving

[782] δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν.
doppelte twin Übel evils

[783] πατροφόνω χερὶ τῶν
vater|mörderischer patricide der of|the

[784]

κρεισσοτέκνων ὄμμάτων ἐπλάγχθη·
 besser|geborenen
 of|stronger|born

Antistrophe 5

[785] [Χορός]: **τέκνοις δ' ἀγρίας**
 aber wilde
 but savage

[786] **ἐφῆ|κεν ἐπι|κότους τροφᾶς,**
 feindselige
 spiteful

[787] **αἰσι, πικρο|γλώσσους|άρας,**
 weh,
 alas,
 bitter|züngige
 bitter|tongued

[788] **καὶ σφε σιδαρονόμω**
 und sie eisen|herrschender
 and them with|iron|rulled

[789] **διὰ χερί ποτε λαχεῖν**
 durch
 through
 at|some|time

[790] **κτήματα· νῦν δὲ τρέω**
 nun aber
 now but

[791] **μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἐρινύς.**
 nicht
 lest
 krumm|füßige
 bent|footed

[792] [Ἄγγελος]: **Θαρσεῖ|τε, παῖδες μη|τέρων τεθραμ|μέναι.**
 genährt|Gewordene.
 having|been|raised.

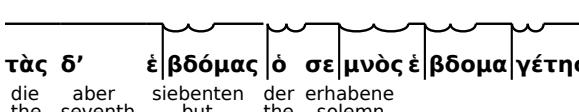
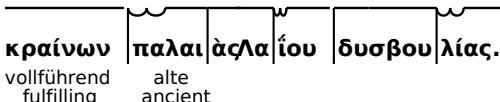
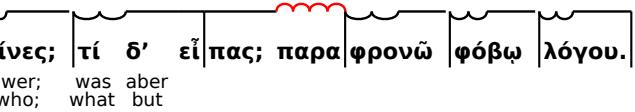
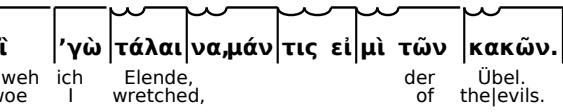
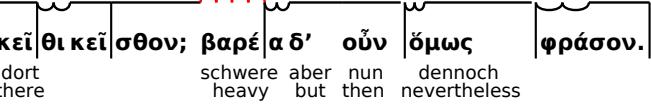
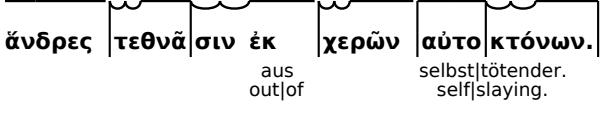
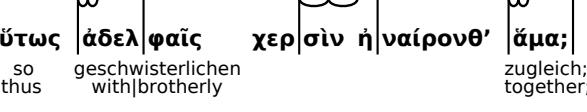
[793] **πόλις πέφευ|γεν ήδε δούλιον ζυγόν·**
 diese knechtisches
 this slavish

[794] **πέπτω|κεν ἀν|δρῶν ὁ|βρίμων κομπά|σματα·**
 gewaltigen
 mighty

[795] **πόλις δ' ἐν εὐ|δίᾳ τε καὶ κλυδω|νίου**
 aber in
 but in
 und auch
 and also

[796] **πολλαῖ|σι πλη|γαῖς ἄντ|λον οὐκ |έδέ|ξατο.**
 vielen
 with|many
 nicht
 not

[797] **στέγει δὲ πύρ|γος, καὶ πύλας φερεγ|γύοις**
 aber
 but
 und
 and
 verlässlichen
 reliable

- [798] 
 εὐφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις.
- [799] 
 καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἔξι πυλώμασι.
 gut well die the Meisten, most, in six
- [800] 
 τὰς δὲ εἰβδόμας ὁ σεμνὸς εἰβδομαγέτης
 die seventh aber siebenten but the solemn
- [801] 
 ἄναξ Ἀπόλλων εἴλετ', Οἰδίπου γένει
- [802] 
 κραίνων παλαιὰς λαΐου δυσβουλίας.
 vollführend fulfilling alte ancient
- [803] [Χορός]: 
 τί δὲ εἰστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;
 was aber what but neu|aufgekommen new mehr; more;
- [804] [Ἄγγελος]: 
 πόλις σέσωσται βασιλέες δέ όμοσποροι—
 aber gleich|gesäte— but same|seed—
- [805] [Χορός]: 
 τίνες; τί δέ εἰ πας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.
 wer; who; was aber what but
- [806] [Ἄγγελος]: 
 φρονοῦσα νῦν ἀκουσον· Οἰδίπου τόκοι
 bei|Sinn|seidend nun now
- [807] [Χορός]: 
 οἴ γὰ τάλαινα, μάντις εἰ μὲ τῶν κακῶν.
 o|weh woe ich I Elende, wretched, der of the|evils.
- [808] [Ἄγγελος]: 
 ούδ' ἀμφιλέκτωμὴν κατεσποδημένοι—
 und|nicht nor zweideutig ambiguously wahrlich indeed zu|Staub|gemacht|Gewordene— having|been|powdered—
- [809] [Χορός]: 
 ἐκεῖ θικεῖ σθον; βαρέα δέ οὖν ὅμως φράσον.
 dort there schwere aber nun dennoch nevertheless
- [810] [Ἄγγελος]: 
 ἄνδρες τεθνᾶσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.
 aus out|of selbst|tötender. self|slaying.
- [811] [Χορός]: 
 οὔτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡ ναίρονθ' ἄμα;
 so thus geschwisterlichen with|brotherly zugleich; together;
- [812] 
 οὔτως ὁ δαιμῶν κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.
 so thus der the gemeinsam common der|Beiden for|both allzu. very.

- [813] αύτὸς | δ' ἀναλοὶ δῆτα δύσποτμον γένος.
selbst aber gewiss unglückliches
itself but indeed illfated
- [814] τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα.
solches such|things und angebracht.
such|things and is|at|hand.
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν, οἱ δ' ἐπιστάται,
zwar gut gehend|seiente, die aber
indeed well doing, the but
- [816] δισσῶ στρατηγώ, διέλαχον σφυρῇ λάτω
zwei two hammer|geschmiedetem hammer|wrought
- [817] Σκύθη σιδήρω κτημάτων παμπησίαν.
- [818] ἔξουσι δ' ἦν λάβωσιν ἐν ταφῇ χθονός,
aber but which in in
- [819] πατρὸς κατ' εὖχας δυσπότμως φορούμενοι.
gemäß according|to unglücklich ill|fatedly getragen|werdende.
bearing.
- [820] [πόλις σέσωσται· βασιλέοιν δ' ὁμοσπόροιν]
aber but gleich|gesäten] of|same|seed]
- [821] πέπωκεν αἴμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνω.
unter by einander of|each|other

Stasimon

- [822] [Χορός]: ὡ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιούχοι
ο großer und Stadt|halter
great and city|holding
- [823] δαίμονες, οἱ δὴ Κάδμου πύργους
die wahrliech who indeed
- [824] τούσδε δύεσθε,
diese these
- [825] πότερον χαίρω κάπολολύξω
ob whether
- [826] πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.
unversehrt|unharmed

[827]	ἢ τούς μογερούς καὶ δυσδαίμονας	oder die geplagten wretched und un heil vollen ill fated
[830]	ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;	kinder lose childless
[831]	οἱ δῆτ' ὁρθῶς κατ' ἐπωνυμίαν	die wahrlich recht gemäß according to
[832]	καὶ πολυνεικεῖς	und viel streitige and much quarrelling
[832b]	ἄλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.	frevlerischem with impious

Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ μέλαινα καὶ τε λεία γένεος Οἰδίπου τ' ἄρα,	O schwarze und voll endete und
	κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.	böses mich irgend eine something
[835]	ἔτευξα τύμβῳ μέλος	
[836]	Θυιὰς αίματοσταγεῖς	blut triefende blood dripping
[837]	νεκροὺς κλύουσαδυσμόρως	hörend übel verhängnisvoll ill fatedly
[838]	Θανόντας· ἢ δύσορνις ἥδε	gestorben Seiende· wahrliech indeed un heil vogelhaft ill omened diese this here
[839]	ξυναυλία δορός.	

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἔξει πραξεν, οὐδ' ἀπείπεν πατρόθεν εὔκται αφάτις·	und nicht nor vom Vater her from father erbetene prayed for
[842]	βουλαὶ δ' ἄπιστοι Λαίου διήρκεσαν.	aber ungläubige but untrusted

- [843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν·
aber um
but around
- [844] Θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
nicht
not
- [845] ίώ πολύ στονοι, τόδ' ἡρ||γάσασθ
io viel|stöhrende, io much|wailing, dieses this
- [846] , ἅπι στον· ἥλ θε δ' αἰ||ακτὰ
Unglaubliches· beliebtes kam came weh|klag|bares wail|worthy
- [847] πήματ' οὐ λόγω.
nicht
not
- [848] τάδ' αὐτόδηλα, προῦ πτος ἀγ γέλου λόγος·
dieses offen|kundig, these self|evident, offen|bar obvious
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὄρῶ κακά,
doppelten with|double zweifache twin nun now Übel, evils,
- [850] αὐτοφόνα, δίμορφα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;
selbst|mörderische, self|slain, doppelt|verhängte double|fated voll|endete complete diese was what
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἂν πόνοι πόνων ἐφέστιοι;
what but andere at|least than häusliche; house|hold;
- [854] ἀλλὰ γόνων, ω φίλαι, κατ' οὔρον
sondern but O Freundinnen, dear|ones, nach according|to
- [855] ἔρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
um around leitendes processionale
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Αχέροντ' ἀμείβεται
der immer durch which always through
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
die ungeruderte the unrigged schwarz|bugige black|browed
- [858] τὰν ἄστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἄναλιον
die unbretetene the untrodden die the ohne|Meer salt|less
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
all|aufnehmende all|receiving into unsichtbare unseen und and

[861]	ἀλλὰ γὰρ ἥκουσ' αἵδ' ἐπὶ πρᾶγος	aber denn indeed diese auf these upon
[862]	πικρὸν Ἄντιγόνη τ' ἡδ' Ισμήνη,	bitteres bitter und und both and
[863]	Θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως	nicht zweideutig not without doubt
[864]	οἴμαι σφ' ἐρατῶν ἐκ βαθυ κόλπων	sie lieblichen aus tief busigen them of lovely from deep bosomed
[865]	στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐπάξιον.	angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης	uns aber früher before
[867]	τὸν δυσκέλαδόν θ' ὅμνον Ἐρινύος	den schwer tönenden und the harsh crying and
[868]	ἰαχεῖν Αίδατ'	
[870]	ἔχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλ πειν.	verhassten hateful
[871]	δυσαδελ φόταται πασῶν ὁπόσαι	bruder junglücklichste aller so viele most ill sistered of all whoever
[872]	στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλ λονται,	
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς	und keiner no one
[874]	μὴ κ φρενὸς ὥρθως με λιγαί νειν.	nicht etwa richtig mich lest even rightly me

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δύσφρονες,
	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπι στοκαὶ κακῶν ἀτρύ μονες,

treulos
faithless
und
der|Übel
of|evils
unermüdliche,
unwearied,

- [877] δόμους πατρώους ἐλόν||τες
väterliche genommen|habende
paternal having|taken
- [878] μέλεοι σὺν αἰχμῇ.
Elende mit
wretched with
- [879] μέλεοι δῆθ' οὶ μελέους θανάτους
Elende wahrlich die elendige
wretched indeed who wretched
- [880] εὗρον το δόμων ἐπὶ λύμη.
auf
upon

Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: ίω ίω δωμάτων
io io
io io
- [882] ἔρει ψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
mit|eingestürzten|Mauern und bittere
wall|ruinous and bitter
- [883] ίδόντες, ἥδη διήλ||λαχθε
gesehen|habend, schon
having|seen, already
- [885] σὺν σιδάρῳ.
mit
with
- [886] κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς οἱ διπόδα
sehr aber wahre
very but true
- [887] πότνι' Ἐρινὺς ἐπέκρανεν.
herrliche
august

Strophe 3

- [888] [Χορός]: δι' εὐωνύμων τετυμμένοι,
durch linken getroffen|Gewordene,
through of|left having|been|struck,
- [889] τετυμμένοι δῆθ', ὁμο||σπλάγχνων
getroffen|Gewordene wahrlich, gleich|Eingeweidiger
having|been|struck indeed, of|same|inwards
- [890] τε πλευρωμάτων
und
and
- [891] [Zele ost]

- [892] **αἰσι δαιμόνιοι,**
weh gott|haften,
alas divine,
- [893] **αἰσι δ' ἀντιφόνων θανάτων ἄραί.**
weh aber gegen|tönender
alas but of|mutual|slain
- [895] **διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ**
gegenseitige
counter|meeting und and
- [896] **σώμασιν πεπλαγμένους,**
umher|getrieben|Gewordene,
driven|astray,
- [897] **ἀναυδάτω μένει**
unsagbarem
with|speechless
- [898] **ἄραίω τ' ἐκ πατρὸς**
Fluch|artig und aus
curse|like and from
- [899] **οὐ διχόφρονι πότμῳ.**
nicht zwiespältigem
not with|double|minded

Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: **διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,**
aber auch
but also
- [901] **στένουσι πύργοι, στένει**
- [902] **πέδον φίλανδρον· μένει**
männer|freundliche·
man|loving·
- [903] **κτέανα δ' ἐπιγόνοις,**
aber
but
- [904] **δι' ὅν αἰνομόροις,**
durch deren grau|Verhängten,
through of|which to|dread|doomed,
- [905] **δι' ὅν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.**
durch welcher
through of|which
- [907] **ἐμοιράσαντο δ' ὁξυκάρδιοι**
aber scharf|herzigen
but quick|hearted

- [908] **κτήμαθ', ὥστ' ίσον λαχεῖν.**
sodass gleich
so|that equal
- [909] **διαλλακτῆρι δ' ούκ**
zum|Schlichter aber nicht
to|reconciler but not
- [909b] **ἀμεμφεία φίλοις,**
den|Freunden,
to|friends,
- [910] **ούδ' ἐπίχαρις Ἀρης.**
noch gefälliger
nor pleasing

Strophe 4

- [911] [Χορός]: **σιδαρόπλακτοι μὲν ὅδ' ἔχουσιν,**
eisen|gepanzerte zwar so
iron|plated indeed thus
- [912] **σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,**
eisen|gepanzerte aber die
iron|plated but the
- [913] **τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;**
bald wohl jemand wer;
soon perhaps someone who;
- [914] **τάφων πατρώων λαχαί.**
väterlichen
of|paternal
- [915] **ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς**
laut|tönende sehr sie
silent very them
- [916] **προπέμπει δαιïκτὴρ**
- [917] **γύος αύτόστονος, αύτοπήμων,**
selbst|stöhnen, selbst|leidvoll,
self|wailing, self|afflicting,
- [918] **δαιïόφρων, οὐ φιλογαθής,**
kampfisinnig, nicht Gutes|liebend,
baneful|minded, not lover|of|good,
- [919] **ἐτύμως δακρυχέων ἐκ**
wahrhaft Tränen|tragend aus
truly tear|shedding out|of
- [920] **φρενός, ἀ κλαιομένας μου**
was be|weinend meiner
which weeping of|me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.
dieser|beiden zwei
of|these of|two

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
aber über den|Eldenden
but upon wretched

[923] ὡς ἔρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
dass vieles zwar
that many indeed

[924] ξένων τε πάντων στίχας
und aller
and of|all

[925] πολυφθόρους ἐν δαι.
viel|verderbende in
much|destroying in

[926] δυσδαίμων σφιν ἀ τεκοῦσα
un|heil|voll ihnen die geboren|habende
ill|fated to|them the having|borne

[927] πρὸ πασῶν γυναικῶν
vor allen
before of|all

[928] ὀπόσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
soviel|wie kinder|gebärend
how|many child|bearing

[929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
den der|eigenen selbst
the of|her her|self

[930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'
gesetzt|habend diese die aber so
having|set these they but thus

[931] ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλα||λοφόνοις
unter einander|mordenden
by mutual|murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.
gleich|gesäten.
same|seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
gleich|gesäte wahrlich und ganz|zugrunde|Gegangene,
same|seed indeed and all|destroying,

- [934] διατομαῖς οὐ φίλαις,
nicht freundlichen,
not friendly,
- [935] ἔριδι μαινομένᾳ,
rasend|seiender,
raging,
- [936] νείκεος ἐν τελευτᾷ.
in
in
- [937] πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ
aber
but
in
in
aber
but
- [938] ζόα φονορύτῳ
blut|geflügelter
with|blood|bespattered
- [939] μέμεικται· κάρτα δ' εἴσ' ὅμαιμοι.
sehr
very
aber
but
gleich|blütige.
same|blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος
bitterer
bitter
der meerische
the sea|borne
- [941] ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς
aus
from
zusammen|geschmolzen|worden
having|been|put|together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων
gehärtetes
tempered
bitter
bitter
aber
but
- [943] κακὸς δατητὰς Ἀρης ἀρὰν πατρῷαν
schlechter
evil
väterlichen
paternal
- [944] τιθεὶς ἀλαθῆ.
setzend
placing
wahr.
unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι
gelost|habende die Elenden
having|obtained the wretched
- [946] διοδότων ἀχθέων·
der|durch|getragenen
of|passing|through
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς
unter aber
under but

- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.
abgrund|tief
unfathomable
- [949] ιὸν πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit|vielen auf|geblüht|habende
io with|many having|blossomed
- [950] πόνοιστι γενεάν.
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die|letzten aber indeed
- [952] Ἀραι τὸν ὀξὺν νόμον, τετραμμένου
den scharfen des|gewendeten
the sharp of|having|been|turned
- [953] παντρόπω φυγῇ γένους.
all|wendigen with|all|turning
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
aber indeed in in
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in|denen und zweier gesiegt|habend
in in|which and of|the|two having|prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
- [957] [Ισμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.
du aber getötet|habend.
you but having|killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
aber but
- [960] μελεο παθής.
elend|leidend.
wretched|suffering.
- [962] ιτω δάκρυ.
- [964] κατακτάς.
getötet|habend.
having|killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ήέ.
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]:
ἢ. |
oder.
or.

[967] [Άντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.

[968] [Ισμήνη]: ἐντὸς | δὲ καρδία στένει.
innen aber
within but

[969] [Άντιγόνη]: ιώ | ιώ πάνδυρτεσύ.
io io all|beklagte du.
io io all|wailing you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und all|elend.
you but again and all|wretched.

[971] [Άντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von|Seiten
by

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den|Freund
and friend

[973] διπλᾶ | δ' ὄραν
doppelte aber
double but

[975] [Άντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
dieser diese von|nahe.
of|these these from|near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe
near

[977] [Χορός]: ιώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,
io schwer|zuteilende elend, Herrin und
io heavy|giving wretched, lady and

[979] μέλαιν' | Ἐρινύς, ἦ | μεγασθενής τις εῖ.
schwarze black wahrliech indeed groß|stark mighty|strong irgendeine some

Antistrophe 6

[980] [Άντιγόνη]: ἢ. |
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]:
ἢ. |
oder.
or.

[981] [Άντιγόνη]: δυσθέατα πήματα

schwer|sehbare
hard|to|see

[982] [Ισμήνη]: ἔδει ξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.

aus out|of mir.
to|me.

[983] [Άντιγόνη]: ούδ' ἵκεθ' ώς κατέκτανεν.

und|nicht
nor wie as

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.

gerettet|worden aber

having|been|saved but

[985] [Άντιγόνη]: ἀλεσε δῆτ' ἄγαν

ja allzu.
indeed too|much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.

und den
and the

[987] τάλαν πάθος.

wehe alas

[989] [Άντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.

unglückselige gleich|blütige,
ill|fated same|blooded.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα τριπάλτων πημάτων.

doppelt|nasse dreifach|geschüttelter
double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ίω Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,

io io schwer|zuteilende elend,
schwer|giving wretched, Herrin lady und
heavy|giving and

[993] μέλαιν' Ἐρινύς, ή μεγασθενής τις εῖ.

schwarze wahrliech großer stark
black indeed mighty|strong irgendeine some

[994] [Άντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα δια περῶν—

du ja ihn durch|dringend—
you indeed him going|through—

Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐ δὲν ὕστερος μαθών—

du aber nichts später gelernt|habend—
you but nothing later having|learned—

[996] [Άντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,

als since in into

[997] [Ἴσμηνη]: **δορός** γε τῷδ' ἀντηρέτας.

doch diesem indeed to|this

[998] [Ἄντιγόνη]: **όλοὰ** λέγειν.

verderbliche baneful

[999] [Ἴσμηνη]: **όλοὰ δ' ὥραν.**

verderbliche aber baneful but

[1000] [Ἄντιγόνη]: **ἰὼ πόνος—**

io io

[1001] [Ἴσμηνη]: **ἰὼ κακά—**

io io

[1002] [Ἄντιγόνη]: **δώμασι καὶ χθονί.**

und and

[1003] [Ἴσμηνη]: **πρὸ πάντων δ' ἐμοί.**

vor allen aber mir.
before of|all but to|me.

[1004] [Ἄντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.**

und das Vorne ja mir.
and the forward indeed to|me.

[1005] [Ἴσμηνη]: **ἰὼ ιὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.**

io io übel|verhängter Übel,
io io of|ill|fated of|evils,

[1006] [Ἄντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ πάντα πολυπονώτατοι.**

io io alle viel|mühend|ste.
io io all most|much|toiling.

[1007] [Ἴσμηνη]: **ἰὼ ιὼ δαιμονῶντες ἄτα.**

io io dämon|räsende
io io being|dämon|driven

[1008] [Ἄντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ, ποῦ σφε Θήσομεν χθονός;**

io io, wo sie
io io, where them

[1009] [Ἴσμηνη]: **ἰὼ, ὅπου σ τι τι μιώ τατον.**

io, wohin für|dich etwas ehrwürdigste.
io, where it|is something most|honored.

[1010] [Ἄντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.**

io io, Bett|genosse.
io io, bed|mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦντα καὶ δόξαντ'**

scheinende und für|beschlossen|geholtene having|seemed

ἀπαγγέλλειν με χρὴ

ἀπαγγέλλειν mich
με χρὴ me

[1012]	δῆμου προβούλοις τῆσδε Καδμείας πόλεως·	dieser of this kadmeischen Cadmean
[1013]	'Ετεοκλέα μὲν τόνδ' ἐπ' εὖ νοίᾳ χθονὸς	zwar indeed diesen this in on account of
[1014]	Θάπτειν ἔδοξε γῆς φίλαις κατασκαφαῖς.	lieben with dear
[1015]	στυγῶν γὺρο ἔχθροὺς θάνατον εἴλετ' ἐν πόλει	verabscheuend denn for in in
[1016]	ἱερῶν πατρῷωνδ' ὅσιος ὥν μομφῆς ἄτερ	heiligen of holly väterlichen of ancestral aber but fromm pious seiend being ohne without
[1017]	τέθνηκεν οὐ περ τοῖς νεοῖς θυήσκειν καλόν.	wo where indeed den for the Jungen young schön. noble.
[1018]	οὕτω μὲν ἀμφὶ τοῦδ' ἐπέσταλται λέγειν.	so thus indeed über dieses of this
[1019]	τούτου δ' ἀδελφὸν τόνδε Πολυνείκους νεκρὸν	dieses of this aber but diesen this Toten corpse
[1020]	ἔξω βαλεῖν ἄθαπτον, ἀρπαγὴν κυσίν,	hinaus outside un bestattet, unburied,
[1021]	ώς ὄντ' ἀναστατῆρα Καδμείων χθονός,	als seiend as der Kadmäer of Cadmeans
[1022]	εἰ μὴ Θεῶν τις ἐμποδὼν ἔστη δορὶ	wenn nicht irgendeiner someone im Weg in the way
[1023]	τῷ τοῦδε· ἄγος δὲ καὶ θανὼν κεκτήσετα	dem dieses· to the of this· aber but auch gestorben seiend and having died
[1024]	Θεῶν πατρῷων, οὓς ἀτιμάσας ὅδε	väterlichen, welche entehrt habend dieser
[1025]	στράτευμ' ἐπακτόνεμβαλὼν ἥρει πόλιν.	angeheuert hinein geworfen habend imported having cast in
[1026]	οὕτω πετηνῶντόνδ' ὑποοἰωνῶν δοκεῖ	so thus der Vögel of winged diesen von by

- [1027] **ταφέντ'** **ἀτίμως τούπιτίμιον λαβεῖν,**
bestattet|worden unehrenhaft
having|been|buried dishonorably
- [1028] **καὶ μήθ' ὄμαρτεῖν τυμβοχόα χειρώματα**
und noch Grabl|trägerische grave|digging
and nor
- [1029] **μήτ' ὄξυμόλποις προσσέβειν οἰμώγμασιν,**
noch hell|singenden with|shriill|singing
nor
- [1030] **ἄτιμον εἴναι δὲ ἐκφορᾶς φίλων ὑπο.**
unehrenhaft aber unter.
dishonored but under.
- [1031] **τοιαῦτ' ἔδοξε τῷδε Καδμείων τέλει.**
Solches such|things diesem der|Kadmäer of|Cadmeans
- [1032] [Ἀντιγόνη]: **ἐγὼ δὲ Καδμείων γε προστάταις λέγω·**
ich aber der|Kadmäer doch but of|Cadmeans indeed
- [1033] **ἢν μή τις ἀλλος τόνδε συνθάπτειν θέλῃ,**
wenn nicht irgendjemand anderer diesen this
if not someone other this
- [1034] **ἐγὼ σφεθάψω κὰνα κίνδυνον βαλῶ**
ich ihn und|auf and|into
- [1035] **Θάψασ' ἀδελφὸν τὸν ἐμόν, οὐδὲ αἰσχύνομαι**
begraben|habend having|buried den meinen, und|nicht the my, nor
- [1036] **ἔχουσ' ἀπιστὸν τήνδες ἀναρχίαν πόλει.**
habend having ungesetzlichee diese this
- [1037] **δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὐ πεφύκαμεν,**
furchtbar das gemeinsame deren
terrible the common of|which
- [1038] **μητρὸς ταλαίνηκάποδεστήνου πατρός.**
elend wretched und|von from unglücklichen ill|fated
- [1039] **τοιγάρθελουσ' ἄκοντι κοινώνει κακῶν**
denn|ja wollend dem|Unwilligen to|the|unwilling an|Übeln of|evils
- [1040] **ψυχή, θανόντι ζῶσα συγγόνω φρενί.**
dem|Gestorbenen lebend verwandtem to|the|dead living to|the|kinsman
- [1041] **τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες**
dieses of|this aber auch|nicht nor hohl|bauchige hollow|belly|ed

[1042] λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί.
nicht not jemandem. to|anyone.

[1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,
denn ihm und ich, I,

[1044] γυνή περ οὐσα, τῷδε μηχανήσομαι,
doch seiend, für|diesen indeed being, for|this

[1045] κόλπῳ φέρουσαβυσσίνου πεπλῷ ματος.
tragend des|leinenen of|linen

[1046] καύτῃ καλύψω, μηδέ τῳ δόξῃ πάλιν.
undlich|selbst und|nicht nor jemandem wieder- and|self again.

[1047] θάρσει, παρέσται μηχανὴ δραστήριος.
tatkräftig. effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.
dich nicht you not dieses. these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸς κηρύσσειν ἔμοι.
dich nicht Überflüssiges needlessly mir. to|me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέν τοι δῆμος ἐκ φυγῶν κακά.
rau zwar jedoch entflohen having|escaped Übel. harsh indeed however evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ἄθα πτοεδ' οὐ τος οὐ γενήσεται.
unbestattet aber dieser nicht unburied but this|one not

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὁν πόλις στυγεῖ, σὺ τι μήσεις τάφω, ;
aber den whom du you

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη τὰ τοῦ δε διατετίμηται θεοῖς.
schon die dieses already the of|this

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν τήν δε κινδύνῳ βαλεῖν.
nein, ehe ja dieses no, before indeed this|here

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσινάν τημεί βετο.
leidend having|suffered schlecht badly mit|Übeln with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἄπαν ταξάνθ' ἐνὸς τόδ' ἔργον ἦν.
aber auf alle statt in|place|of eines one dies this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
 w | w | w | w | w | w |
 letzte last

[1058] ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε μὴ μακρηγόρει.
 ich aber diesen|this man|not
 I but this|man not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβου λοξόσθ', ἀπεννέπω δέ εγώ.
 aber eigen|willig self|willed aber but ich.
 but self|willed race|destroying

[1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.

[1060] ὡ μεγάλαυχοι καὶ φθεροιγενεῖς
 o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende
 o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἴτ' οἱ διπόδα
 die who

[1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
 von|Grund|auf so,
 from|the|root thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μή σωμαῖ;
 was what was aber what was aber but
 what what but

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν
 wie how weder nor dich you

[1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·
 noch nor zum to

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι
 sondern but

[1067] δεῖμα πολιτῶν.

[1068] σύ γε μήν πολλῶν πενθητήρων
 du ja doch vieler of|many
 you indeed surely

[1069] τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος
 jener aber der Unglückliche ohne|Klaglied
 that but the wretched unlamented

[1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς
 ein|fach|beweinten habend having
 single|wailing

- [1071] εἴσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι το;
wer wohl nun die
who would then the
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω
etwas something und nicht and not
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη.
die the Weinenden weeping
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἴμεν καὶ συνθάψομεν
wir we zwar indeed und and
- [1075] αἵδε προπομποί. καὶ γὰρ γενεᾶ
diese these|here und and denn for
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως
gemeinsam common dies this und and anders otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια.
zuweilen at|another|time die das|Gerechte. the just|things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις
wir we aber zugleich mit|diesem, so|wie as auch and
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ.
auch das Gerechte right
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ισχὺν
mit with denn for Seligen the|blessed und and
- [1081] ὅδε Καδμείων ἥρυξε πόλιν
dieser this|man der|Kadmäer of|Cadmeans
- [1082] μὴ ὑνατραπῆναι μηδ' ἀλλοδαπῶ
nicht not noch nor fremdem by|foreign
- [1083] κύματι φωτῶν
- [1084] κατακλυσθήναι τὰ μάλιστα.
am the meisten mostly.